



Universidad César Vallejo

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**La influencia de la Inteligencia Artificial y las herramientas
tecnológicas automáticas en el trabajo de traductores profesionales
de Lima, 2024**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Palomino Obregon, Gustavo Alonso (orcid.org/0000-0002-4508-8101)

Ramirez Yrei, Gianella Hiromi (orcid.org/0000-0001-6378-930X)

ASESOR:

Mgtr. Becerra Andrade, Luis Angel (orcid.org/0000-0001-7194-7742)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2024



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, BECERRA ANDRADE LUIS ANGEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "La influencia de la inteligencia artificial y las herramientas tecnológicas automáticas en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024", cuyos autores son PALOMINO OBREGON GUSTAVO ALONSO, RAMIREZ YREI GIANELLA HIROMI, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 7%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 24 de Junio del 2024

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
BECERRA ANDRADE LUIS ANGEL DNI: 71455316 ORCID: 0000-0001-7194-7742	Firmado electrónicamente por: LBECERRAA92 el 05-07-2024 16:47:30

Código documento Trilce: TRI - 0770377





UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, PALOMINO OBREGON GUSTAVO ALONSO, RAMIREZ YREI GIANELLA HIROMI estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "La influencia de la inteligencia artificial y las herramientas tecnológicas automáticas en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
GIANELLA HIROMI RAMIREZ YREI DNI: 77151537 ORCID: 0000-0001-6378-930X	Firmado electrónicamente por: GRAMIREZYR13 el 27-06-2024 15:21:22
GUSTAVO ALONSO PALOMINO OBREGON DNI: 77672013 ORCID: 0000-0002-4508-8101	Firmado electrónicamente por: GAPALOMINOP el 27-06-2024 18:36:22

Código documento Trilce: TRI - 0777376



DEDICATORIA

A nuestros padres, por su constante apoyo y amor, y por habernos enseñado el valor de la perseverancia. A nuestros amigos y seres queridos, por su aliento y comprensión durante este viaje. A nuestros profesores y mentores, por su guía y sabios consejos. Este trabajo está dedicado a todos aquellos que han sido parte de nuestro camino, inspirándonos y motivándonos a alcanzar nuestras metas.

AGRADECIMIENTO

Queremos expresar nuestro mas profundo agradecimiento a nuestro asesor de tesis Luis Becerra Andrade por su orientación y apoyo. También agradezco a mis amigos, familiares y colegas por su aliento constante. Este trabajo no habría sido posible sin su apoyo y aliento.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA.....	i
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	ii
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES	iii
DEDICATORIA	iv
AGRADECIMIENTO.....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	vi
ÍNDICE DE TABLAS.....	vi
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT.....	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
II. METODOLOGÍA.....	11
III. RESULTADOS	17
IV. DISCUSIÓN	21
V. CONCLUSIONES	25
VI. RECOMENDACIONES.....	26
REFERENCIAS	27
ANEXOS.....	36

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales y las herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales	18
Tabla 2: Analizar el uso de la Inteligencia Artificial por parte de los traductores profesionales	19
Tabla 3: Analizar el uso de las herramientas tecnológicas automáticas por parte de los traductores profesionales	21

RESUMEN

La investigación contribuye al Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS) de Educación de Calidad. Se estableció como objetivo general analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales y las herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales de Lima, 2024. A partir de ello, objetivos específicos de analizar el uso de la Inteligencia Artificial por parte de los traductores profesionales, y analizar el uso de las herramientas tecnológicas automáticas por parte de los traductores profesionales mediante entrevistas que se les hizo. Se empleó una investigación básica, no experimental, cualitativa y exploratoria. La muestra fue de 6 traductores seleccionados intencionalmente. Los principales resultados revelaron diversas perspectivas sobre el uso de la IA y las herramientas tecnológicas, destacando la importancia de la supervisión humana y la complementariedad con habilidades humanas en la traducción. En conclusión, se subraya la necesidad de comprender las ventajas y limitaciones de la IA, así como de estrategias adecuadas para su integración efectiva en la traducción profesional, manteniendo un equilibrio entre capacidades automáticas y habilidades humanas. El estudio enfatiza la importancia de la revisión humana para garantizar la calidad del trabajo final.

Palabras clave: inteligencia artificial, traducción automática, traductor, capacidades, calidad.

ABSTRACT

The research contributes to the Sustainable Development Goal (SDG) of Quality Education. The general objective was to analyze the influence of artificial intelligence and automatic technological tools on professional translators in Lima, 2024. Specific objectives included analyzing the use of Artificial Intelligence by professional translators and examining the use of automatic technological tools by professional translators through interviews conducted with them. The research employed a basic, non-experimental, qualitative, and exploratory approach. The sample consisted of 6 intentionally selected translators. The main results revealed diverse perspectives on the use of AI and technological tools, emphasizing the importance of human supervision and complementarity with human skills in translation. In conclusion, the need to understand the advantages and limitations of AI, as well as strategies for its effective integration into professional translation, maintaining a balance between automatic capabilities and human skills, is emphasized. The study underscores the importance of human review to ensure the quality of the final work.

Keywords: artificial intelligence, machine translation, translator, capabilities, quality.

I. INTRODUCCIÓN

La inteligencia artificial y las herramientas tecnológicas son algo revolucionarios, debido a que influyen en la forma en que trabajamos y vivimos. Estas han demostrado ser valiosas para todos porque permiten trabajar de manera más eficiente y precisa en toda área. Sin embargo, también plantean desafíos para los profesionales, puesto que puede ser difícil para algunos mantenerse al día con los últimos avances en la tecnología además de saber usarla con responsabilidad para poder seguir trabajando con ello, Diaz (2023) hace mención de ciertos puestos que serán afectados por estas tecnologías, afirma que dentro de los 10 trabajos más expuestos al impacto de la IA se encuentra a la traducción.

La importancia del tema investigado tuvo sus bases en lo que compone al tema, el cual a día de hoy llega a estar limitado por cambio generacional sobre el uso de tecnologías, con esto buscamos eliminar cualquier tipo de barrera pensante sobre innovaciones, dando a su vez un nuevo método de aprendizaje y trabajo que represente un avance en el campo. La presente investigación muestra como problemática el dominio que tiene la IA y este tipo de tecnologías en el trabajo de traductores, sobre aquel cuestionamiento que algunos puedan tener y sobre la asimilación que puedan o no llevar, puesto que el continuo avance complementario de las tecnologías y el campo traductor, han desarrollado asistentes avanzados que pueden llegar a causar una dependencia de doble cara para el mañana de la traducción. A su vez de manera directa la ODS de Educación de Calidad se implica e influye al explorar cómo estas innovaciones impactan en la eficiencia y precisión de los servicios de traducción, destacando la importancia de mantener un equilibrio entre la automatización y las habilidades humanas para garantizar una educación y una formación lingüística de calidad en el ámbito profesional.

Consideramos que los mayores avances en nuestro entorno son todas aquellas tecnologías que buscan ayudar a todos los campos de cierta manera, optimizando tareas, recursos, entre otras cosas, llegando desde una herramienta bastante innovadora, hasta días como hoy que ya son parte de nuestras vidas, representada de

varias maneras sin darnos cuenta, Cerf (2023) menciona que, en ocasiones no estamos conscientes de que usamos inteligencia artificial y que el uso de estos es más constante por la forma en que simplifica tareas, la costumbre que ya adoptamos y que no nos hace notar su presencia pero que al final permanece siempre ahí. Dentro de las distintas áreas profesionales tenemos a la traducción e interpretación, un campo el cual representa la formación de mediadores lingüísticos, personas capaces de lograr juntar de una u otra forma, todas aquellas culturas, ideas, pensamientos y capacidades de otros países dentro de su entorno. Según Cid-Leal (2019) debido a esta creciente demanda que hay en los trabajos de traducción muchas más empresas ahora están comenzando a invertir para mejorar sus recursos y herramientas de traducción automática. Las habilidades requeridas para llevar a cabo esta tarea de ser el mediador, ya sea de manera hablada o escrita, son entre varias cosas, retención y adaptación de las variaciones lingüísticas, inicialmente tomando lápiz y papel para poder tener la mayor capacidad de información e intercambio de idiomas en su capacidad, además de claro, tener una buena agilidad de intercambio idiomática.

La problemática no es algo único del territorio de habla hispana o siquiera de este campo de estudio. Orange (2023), una conocida empresa del Reino Unido, menciona que, en el campo traductor, y más específicamente en la traducción literaria, las nuevas tecnologías han dado preocupación a los traductores, que incluso la secretaria de "Association of literary translators in France" anunció un posible próximo cambio relacionadas a la creación de obras con IA, destacando también el tema salarial de esta profesión, esta empresa a su vez no descarta que pueda pasar lo mismo para la interpretación. Cuando hablamos de estos avances también hay que verlo en otros campos pues al final estas herramientas no van a dejar de ser más eficientes, pues aprende de nosotros mismos. Por ejemplo, el campo del diseño, más específicamente diseño gráfico, es una de las áreas que se han vuelto también muy apegadas a estas tecnologías. Rico (2020), un profesor de esta área, alega que la IA será responsable de cambiar varios empleos, de alterar la disciplina y creatividad que existe, destaca que es solo cosa de acostumbrarse, de solamente poder adaptar estas herramientas nuevas como si fueran una más dentro del trabajo.

Año tras año salen nuevos tipos de tecnologías que nos ayudan en nuestras vidas diarias, como también en el campo laboral. Según nos menciona Hernández (2022) la enseñanza ha tenido un gran avance ante la rápida evolución de la tecnología en la actualidad, especialmente la que se orienta a formar traductores profesionales que cuentan con muchos recursos como los diccionarios en línea, los corpus multilingües y los traductores automáticos, por ello los traductores e intérpretes que se encuentran inmersos en el campo laboral tienen que estar en constante capacitaciones sobre las nuevas herramientas que van surgiendo con el paso del tiempo, así mismo, poder aplicar estos conocimientos sobre las herramientas tecnológicas en el ámbito laboral para que en muchas ocasiones nos sirvan de guía sin llegar a abusar de su uso. Como nos lo resalta Di Pierro (2021) a pesar de la infinidad de traductores automáticos y herramientas de traducción, la mano del hombre en este campo queda inigualable. Sin embargo, si la labor de un traductor pudiera beneficiarse en el ahorro de tiempo y mejora en la calidad.

Siguiendo un estudio que se hizo en Irán en el 2020, La encuesta que se realizó se pudo saber que el 43% de los traductores encuestados empleaban las memorias de traducción, en comparación a ello se obtuvo que el 93% de participantes utilizan softwares de traducción automática. Lo cual indicó que estas tecnologías están muy presentes en nuestros trabajos de traducción, sobre todo para los estudiantes que se les está enseñando desde ahora a utilizar adecuadamente las diferentes herramientas que nos va proporcionando la tecnología. De la misma forma Mendoza (2018) realizó una encuesta similar acá en Lima donde el 39% de encuestados que están vinculados a la traducción e interpretación no empleaban ningún tipo de herramienta de traducción automática mientras que el otro 61% de traductores hacían uso de ciertos programas tecnológicos como el SDL Trados Studio y Wordfast, aquí podemos observar que algunos egresados de años anteriores trataron de evitar utilizar cualquier tipo de herramientas tecnológicas.

El propósito de esta investigación fue principalmente poder crear conciencia y razones verdaderas del uso de las herramientas tecnológicas e IA en el campo laboral del

traductor, ser capaces de establecer los límites y dar a su vez motivos para la adaptación de estas tecnologías en el día a día de un traductor profesional. Prácticamente el sentido explicativo de este trabajo propone una posible futura implementación de talleres para traductores de antaño alejados de toda esta innovación, o simplemente a modo de recomendación, considerando lo que se mencionó anteriormente, la tecnología y el avance de estas, al fin y al cabo, ya son parte de nuestra sociedad, pero está en cada uno el sentido y eso de estas. Por todo lo expuesto anteriormente, establecimos el siguiente planteamiento de problema: ¿Cuál es la influencia de la inteligencia artificial y las herramientas tecnológicas en el trabajo de traductores profesionales, Lima, 2024?

Este estudio nos permitió conocer cuánta influencia tienen las herramientas tecnológicas y la Inteligencia Artificial en los traductores de hoy en día partiendo del hecho que las tecnologías cada vez están dominando más los diferentes campos laborales, así que durante este estudio fuimos describiendo la adaptabilidad que han tenido los traductores e intérpretes en base a las preparaciones que han tenido o siquiera si están utilizando estas herramientas, dado que algunos evitan su uso para no perder la originalidad, sin embargo, este hecho no siempre es positivo por lo tanto buscamos que se replanteen el hecho de no querer capacitarse, por esa misma razón principalmente los beneficiados con toda esta investigación serían todos aquellos que ejercen la profesión de traducción, porque de esta manera quisimos dar a conocer la importancia que tiene el capacitarse para que de esa forma tanto los traductores ya egresados como los estudiantes de esta carrera tengan el conocimiento de su uso sin llegar a ser dependiente de ellos.

Esta tesis tuvo como objetivo general analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales y las herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales de Lima, 2024. A partir de ello, se plantearon los siguientes objetivos específicos, analizar el uso de la Inteligencia Artificial por parte de los traductores profesionales, Lima, 2024, y analizar el uso de las herramientas tecnológicas automáticas por parte de los traductores profesionales, Lima, 2024, mediante entrevistas que se les hizo.

Dentro de los antecedentes nacionales e internacionales al respecto del tema, hemos encontrado valiosas las siguientes investigaciones:

Veltri (2022), en su investigación titulada *La inteligencia artificial en la formación de traductores e intérpretes*, tuvo como objetivo marcar la diferencia entre la inteligencia artificial y los traductores humanos, así como también su interrelación. Se aplicó un análisis cualitativo para la evaluación de los trabajos de campo, uno de ellos en junio del 2020 mientras que el otro se llevó a cabo en mayo del 2021. La población estuvo conformada por 6 alumnos de traducción divididos en dos grupos para comparar las traducciones hechas, con y sin IA, por ambos grupos. Se pudo concluir que la traducción hecha con IA estuvo correctamente redactada, sin embargo, la traducción humana tuvo más precisión en los términos utilizados en el texto meta, lo cual indica que la Inteligencia Artificial necesita el complemento de los aportes de la Inteligencia Humana para una mayor eficacia. Esta investigación nos llevó a conocer que la Inteligencia Artificial puede servirnos como apoyo mas no debemos abusar de ella.

Mandarić (2022), en su tesis con el título de *The Impact of Artificial Intelligence on the Translation Profession. A Case study of Microsoft Translator*, tuvo el objetivo de demostrar que la inteligencia artificial es más una ayuda para los traductores humanos que una amenaza. En la tesis se hizo un análisis cualitativo donde se evaluaban traducciones humanas y traducciones automáticas en diversos campos como el técnico y el literario. La investigación mostró que los participantes podían diferenciar entre una traducción humana y una traducción automática. Por lo tanto, la calidad que le dan los humanos a las traducciones es indiscutible, aunque se podía diferenciar todavía se podía obtener información útil en las traducciones automáticas y debido a eso se concluye que se puede tener como apoyo a las herramientas automáticas, pero no depender totalmente de ellas, porque la traducción automática es aceptable pero no sin intervención humana. Nos ayudó a saber qué tanta ayuda podemos adquirir de la Inteligencia Artificial en base al estudio que se realizó a las traducciones.

Páez (2022) en su tesis titulada Evaluación de la traducción automática de imágenes mediante sistemas de reconocimiento de texto en dispositivos móviles: Google Translate Images y Microsoft Translator Images, tuvo el objetivo principal de estudiar si estas inteligencias artificiales eran capaces de traducir correctamente ciertas imágenes de un idioma a otro. Usando una metodología cualitativa se analizaron un total de 16 imágenes de carteles informativos dirigidos hacia todo público, donde se demostró que las herramientas tecnológicas tuvieron un margen del 30% de errores leves y un 15% de texto incomprensible. Estas inteligencias no tienen en cuenta la intención del texto ni al público al que se dirige así que siguen mostrando deficiencias y errores al traducir así que este estudio nos ayudó a tener en cuenta la cantidad de errores que pueden cometer estas herramientas y no debemos sobrepasar su uso.

Quillaos (2022) en su tesis titulada La importancia de la dimensión cultural en la traducción: un análisis de la traducción automática inglés-español de los artículos médicos informativos Easing Peer Pressure with Love and Logic y Partnering with Relatives to Promote Reunification, con un enfoque cualitativo tuvo como objetivo analizar los errores que cometen las herramientas automáticas a la hora de hacer traducciones, para esto se analizaron dos artículos traducidos por la inteligencia artificial donde durante todo el proceso se pudo destacar que las herramientas tecnológicas no tomaban en cuenta los factores culturales y debido a esto cometían ciertos errores lexicales y morfológicos, se pudo observar que el labor del traductor humano continúa siendo imprescindible para lograr una traducción de calidad.

Aguirre y Guerrero (2021), en su tesis titulada La aplicación de la traducción automática en el campo profesional, Lima, 2021, tuvo como objetivo analizar el resultado de estas traducciones en el campo profesional del traductor. Se usó una metodología cualitativa con instrumento de entrevista a 5 profesionales del campo traductor que contaban con un mínimo de 1 año de experiencia. Se concluyó que los 5 profesionales utilizan una traducción automática para acelerar el proceso de traducción además de haber aclarado que es necesaria siempre la intervención de un profesional y no únicamente por esta herramienta. Esta tesis nos coloca la situación de las herramientas tecnológicas

automáticas en el día de hoy, sobre todo el territorio que está tomando esta herramienta en el campo traductor. Esta investigación nos da un aporte comparativo y reflexivo sobre el uso de traducciones automáticas, la dependencia tecnológica y la mejora de eficiencia.

Briva-Iglesias (2021) en su investigación titulada Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica, con un enfoque cualitativo tuvo como objetivo estudiar la utilidad de la traducción automática como recurso en los profesionales de traducción jurídica teniendo en cuenta las características de la traducción profesional. En esta investigación se tuvo un enfoque cualitativo donde se analizaron tres traducciones jurídicas, dos traducciones hechas por humanos y la tercera hecha completamente por un traductor automático. A partir de esto se pudo concluir que la TA ofrece instantáneamente una traducción algo que el humano se tardaría una hora y media, pero tendría muchos más errores comprensivos y por ello no debemos eliminar el factor humano del proceso de traducción, sino más bien potenciarlo y fortalecerlo, permitiendo que la habilidad y la productividad de los traductores aumenten con la ayuda de las tecnologías. Esta investigación amplió nuestra visión con respecto a que no debemos abusar del uso de las herramientas tecnológicas.

Tamayo (2021), en su trabajo de tesis titulado Análisis de la traducción automática utilizando Google, Reverso y Systran, aplicando la traducción directa – Piura – 2016, tuvo como objetivo hacer comparación de resultados entre unos traductores automáticos, además de determinar criterios de calidad entre cada uno de ellos. Se pudo concluir que, dentro de todas las traducciones realizadas, no se alcanzó un nivel de calidad “máximo” como se establece en el trabajo, sin embargo, viéndolo desde una perspectiva cercana, se determinó que tiene un nivel “aproximado”, puesto que, si representa un buen desempeño en cierta terminología específica y en los aspectos ortográficos, gramaticales y de puntuación. Esta investigación nos brindó un aporte de relevancia en lo que a las expectativas de una traducción automática se refiere, tomando en consideración la verdadera calidad que ofrece un traductor automático.

Almahasees (2020), en su tesis con el título *Diachronic Evaluation of Google Translate, Microsoft Translator and Sakhr in English-Arabic Translation*, con análisis de enfoque holístico tuvo como objetivo examinar las capacidades de tres herramientas de traducción automática bastante conocidas, colocando a prueba traducción de inglés a árabe usando fuentes de varios dominios reconocidos en donde se hizo el análisis de errores y holístico. Este trabajo concluyó, entre la descripción de funcionamiento de cada herramienta, un mejor desarrollo de una tecnología sobre otra, mencionando que ninguna herramienta es perfecta y esta varía dependiendo de lo que traduce, sin embargo, el sentido del trabajo es a su vez servir como referencia futura de otras investigaciones. Este trabajo nos brindó una gran base de información sobre la estructura concreta de la función en el desarrollo de traducciones automáticas.

Li y Chen (2019), en su investigación titulada *Human vs. AI: An Assessment of the Translation Quality Between Translators and Machine Translation*, tuvo como objetivo poder hacer una comparación de tasa de errores y calidad de traducción sobre un IA y un traductor profesional, con un enfoque cualitativo y usando tablas porcentuales de evaluación de muestra en una traducción sin IA y otras 4 usando este tipo de herramientas. Se pudo concluir que este tipo de tecnologías han avanzado bastante bien pero no puede tomar el puesto de un traductor profesional, además añadiendo que este tipo de herramientas seguirán avanzando y existiendo con nosotros. La presente investigación nos muestra un perfil de calidad más preciso, sobre el avance de las tecnológicas frente a la tarea de un humano, el aporte que nos brinda al fin y al cabo es el cuestionamiento, debido que los resultados sobre la calidad de uno y del otro, no tienen una diferencia tan significativa, lo cual puede considerarse como un avance grande que influye al campo laboral del traductor profesional.

Mugoya (2018) en su tesis titulada *Integrating machine translation with institutional repositories: A case study of University of Nairobi*, siendo de carácter exploratorio con un enfoque cualitativo y muestreo intencional establecen como objetivo estudiar la viabilidad y los desafíos que tomaría usar una traducción automática, además de evaluar el sistema de traducción que más conviene usar, en su caso para repositorios institucionales. Se

toma como problema la disponibilidad que tiene la universidad en producir la información en el idioma del usuario, y que debido a la financiación universitaria no se encuentra en las mejores condiciones, estos se ven en la decisión de usar traductores automáticos. Este caso nos pone en situación sobre la relevancia que están teniendo estas herramientas y su implementación en universidades, en donde por condición, se tendría que tener información traducida correctamente por profesionales, los cuales están siendo afectados por el dominio y dependencia tecnológica.

Al respecto de la teoría de la inteligencia artificial y las herramientas de traducción automática, debemos conocer qué es la Inteligencia Artificial (en adelante I.A.) y quienes son los traductores profesionales, cuando hablamos de un traductor profesional nos referimos a quien se encarga de conectar culturas unas a otras y llevando mensajes de un idioma a otro desempeñándose en diferentes campos, para complementar Cerf (2023) mencionó que el traductor es el que se enfoca en trasladar textos idiomáticamente, es aquella persona que es un buen lector, redactor e investigador. Hoy en día debido a la globalización ha provocado un aumento de la demanda de servicio de traducción como nos lo ha explicado Vargas-Sierra (2020) La cantidad de textos y el número de palabras que contienen cada uno de ellos incrementa casi a diario, junto con los idiomas a traducir que acrecientan en relación con el mercado global de modo que resulta esencial la labor de los traductores.

La historia de la traducción es tan antigua como la escritura, porque se remonta a las primeras civilizaciones que necesitaban comunicarse entre ellas. Según Cerf (2022) la primera presencia que tienen la traducción y la interpretación se remontan en Egipto milenios antes de Cristo, donde se encontraron glosarios bilingües talladas en tablas, en la antigüedad se realizaban las traducciones de los textos sagrados, literarios y científicos a idiomas como el hebreo y el latín puesto que eran los que más se necesitaban en ese entonces, con el pasar de los años tanto los textos como los idiomas iban aumentando, ya no eran solamente científicos sino también habían textos jurídicos y filosóficos, con ello el campo de la traducción fue creciendo poco a poco debido a la necesidad de los humanos de comunicarse unos con otros. Además, en los tiempos

actuales como mencionó Piemonti (2023) la traducción, al igual que otras áreas de estudio, está impuesta en la sociedad, en mayor o menor medida respecto a su eficiencia económica, pero que al fin y al cabo busca seguir avanzando y obtener resultados influyentes.

Hay distintos roles que puede asumir un traductor profesional como nos lo indicó Vargas-Sierra (2020), no solo nos dedicamos a traducir de un texto a otro, muchas veces nos desempeñamos como editores, revisores e incluso gestionando proyectos, dado que para que un documento se entregue de manera precisa y en el plazo asignado es necesario asumir varios roles o juntar un grupo de traductores para realizar todas esas tareas, más si se trabaja de manera freelance tendrá que hacer marketing y publicidad. Los traductores debemos tener una buena relación con nuestros clientes y respetar la confianza que se nos deposita para no romper con la ética. Además de cómo nos lo ha mencionado Cid-Leal (2019) también los traductores de la misma forma deben estar fuertemente relacionados con las tecnologías porque hoy en día estas herramientas ayudan tanto a la calidad como a reducir el tiempo de entrega para que los traductores jueguen un rol más importante.

Existen varios tipos de competencias que los traductores profesionales deben comprender y mantener para desarrollar las habilidades que necesitará indispensablemente para realizar traducciones en diferentes campos, Lozano y Santiago (2019) en su tesis mencionaron 6 sub competencias donde principalmente hay que considerar a tres de ellas la subcompetencia de conocimiento de la traducción, la subcompetencia instrumental y la subcompetencia estratégica, que al contar con todas ellas el trabajo del traductor se diferenciará de los demás y tendrá un desempeño óptimo.

La importancia de una buena traducción se ve cuando puede transmitir el mensaje del texto original a la lengua meta sin perder la esencia, Miguel (2018) nos recalcó que tenemos que marcar la diferencia entre los traductores y las personas bilingües, con esto podemos saber que no cualquiera puede ser traductor porque los profesionales en dicha área dominan no solo los idiomas sino también la cultura y realizando una traducción

bien hecha podemos unir a personas y naciones haciendo efectiva la comunicación entre ellos, sin dejar rastro de que es una traducción haciéndola parecer original.

Pérez del Barrio et al. (2022) definieron la inteligencia artificial como aquella máquina capaz de tener un aprendizaje automático y realizar tareas que normalmente lo harían las personas, llegando a tal límite incluso de poder decir que la IA se sirve a sí mismo, por ejemplo, en el caso que mencionó Roiss y Zimmermann (2020) acerca de DeepL y su capacidad de aprendizaje y sobre los demás procesos como retención, corrección y mejora que hay al momento de hacer uso de esta herramienta. Entonces básicamente vemos un rol que cumple la IA que se asemeja al que realizamos cada uno de nosotros y que con el tiempo aprenderá más y tendrá más relevancia e impacto. Esto también ha sido refutado por Cerf (2023) quien menciona que la IA es la habilidad de una máquina de presentar las mismas facultades y capacidades que los seres humanos.

El surgimiento y desarrollo de este tipo de tecnologías automáticas y fuente de mucha información no es una sorpresa, así como otras tecnologías estas van mejorando y siendo más eficientes. Garzón y Rodríguez (2022) mencionaron que el punto más significativo de avance de IA fue en 2008 con tecnologías de reconocimiento de voz y que en el transcurso de los años este ya ha tomado mayores avances e implementaciones. Algo que inicialmente fue desarrollado para fines investigativos, a partir de 2018 muchas empresas han ofrecido la IA como producto para todo el público. Por ejemplo, en lo que refiere al campo de traducción, se da la traducción asistida y como lo señaló Pietrzak y Kornacki (2020) esta se da cuando se usa herramientas TAO, aquellas que buscan por sí mismas incrementar la calidad y satisfacción de los involucrados y más específicamente recibir el encargo de traductor.

Cuando se tiene en cuenta una perspectiva central del uso de IA, nos encontraremos con distintas posiciones y debate sobre si es o no ventajoso y como realmente se debería usar puesto que, como mencionó Gamal (2018) la traducción automática se encuentra incluido en el campo de la lingüística porque al final con software, esta tecnología pueda realizar la traducción y crear lazos de comunicación. Por esto y otras cosas más es que

se establecen orientaciones sobre el uso. Por el lado de ventajas Naupay (2023) mencionó en rasgos generales, debido a la gran capacidad de recopilación de datos que tiene la IA, la realización de tareas complejas, búsqueda de información específica y eficiencia en selección de áreas. Asimismo es necesario mencionar el lado negativo, las desventajas que pueden existir dentro del uso de IA en un marco general de trabajo y/o estudio, Anton (2022) mencionó algunas desventajas y ventajas dentro de su área, de la cual podemos extraer una idea general del lado negativo de las IA, cosas como la vulneración de aspectos éticos de un área, impacto negativo en el usuario referente a la dependencia y al motivo que tenga, además de ciertos requerimientos a considerar antes de usar la IA.

II. METODOLOGÍA

El proyecto de investigación fue de tipo básica, Según la OCDE (2018) a diferencia de la aplicada, busca una ampliación de información y conocimiento en un área que tenga potencial de innovación, que, si bien no está orientada a usarlo como un método de aplicación de soluciones o propuestas, esta puede servir como último recurso para ello. Por ende, podemos decir que el trabajo fue de tipo básica, puesto que se buscó evaluar cuánta influencia tienen las inteligencias artificiales en los traductores y a partir de ello ver cómo se pueden mejorar los trabajos de traducción sin perder la intervención humana, en esta investigación se estuvo analizando en lugar de poner en práctica algunos experimentos, y a partir de ello sacamos una conclusión que puede servir como base para otro tipo de investigaciones.

El presente proyecto tuvo un diseño no experimental, Agudelo y Aigner (2008) mencionaron que este diseño de investigación está orientada a investigaciones realizadas sin manipulación de variables, es decir, no se construye lo que se va a analizar sino más bien observar una situación ya existente porque ya han ocurrido y no pueden ser alteradas, además Arias y Covinos (2021) agregan que este tipo de diseño se divide en dos: las transversales que miden las variables solamente una vez y las longitudinales que se encargan de estudiar las variables más de dos veces según sea el caso. Apoyándonos en esta definición podemos decir que esta investigación fue no

experimental, debido a que se estudió el proceso de traducción en el trabajo de los traductores profesionales y en el uso que le estuvieron haciendo a las inteligencias artificiales dentro de su trabajo sin necesidad de que nosotros intervengamos en ello.

Esta investigación fue de enfoque cualitativo, debido a que lo que requerimos fueron resultados de un análisis de datos no numéricos. Nuestro estudio se basó en las experiencias y opiniones que hay de un público traductor de antaño, por ende, los resultados son transmitidos en palabras. Según Guzmán (2021) la cualitativa se enfoca en detallar situaciones u opiniones que tienen las personas sobre un aspecto utilizando ciertas técnicas para recaudar dichos datos, asimismo Hernández et al (2014) mencionan que el tipo de enfoque cualitativo se basa en análisis y recolección de datos, con el fin de crear un esquema sobre las preguntas que se harán y la interpretación de las respuestas dadas.

La investigación tuvo un nivel exploratorio, puesto que el tema abarcó un factor relativamente nuevo, el cual es la IA en la traducción, y que, en base a testimonios y comentarios de traductores de antaño, se buscó investigar y considerar más información. Fidias (2012) menciona que la investigación exploratoria se lleva a cabo cuando se investiga un tema poco conocido o insuficientemente estudiado, lo que resulta en una comprensión superficial o aproximada del objeto de estudio. Ramos-Galarza (2020) coincide con la definición anterior, explicando que se pueden aplicar algunos estudios lingüísticos para poder identificar las construcciones subjetivas que pueden surgir durante la interacción con el objeto de estudio. Esta es una fase inicial que busca adquirir una visión general del tema, a menudo mediante métodos como la revisión bibliográfica, entrevistas iniciales y encuestas breves. Los resultados de la investigación exploratoria son descriptivos y cualitativos, y sirven como base para investigaciones posteriores más específicas y detalladas.

La investigación tuvo dos categorías las cuales dieron un mayor aporte informativo puesto que de ellas se desglosaron sus respectivas subcategorías e indicadores útiles para profundizar en la realidad del tema y la ejecución del proyecto.

La primera categoría corresponde a la inteligencia artificial, con las subcategorías de planeación de la IA, capacidad del desarrollo de estrategias y toma de decisiones; creatividad de la IA, capacidad de elaborar soluciones novedosas para problemas o tareas; aprendizaje de la IA, adquisición de conocimiento para desarrollar un buen trabajo en experiencias donde se implica una identificación de patrones y toma de decisiones; y razonamiento de la IA capacidad de realizar procesos lógicos y/o deductivos. A raíz de ello se establecieron indicadores por cada uno respectivamente como lo son la eficiencia de toma de decisión para alcanzar objetivos, planificación a plazos, lluvia de ideas, reconocimiento de patrones creativos, curva de aprendizaje, precisión para la adaptación, ejecución de procesos basadas en evidencia y lógica, y razonamiento lógico.

La segunda categoría corresponde a las herramientas tecnológicas automáticas, con las subcategorías de traductor de Google, traductor automático que nos permite traducir imágenes y textos; DeepL, que además de traducir también nos permite crear glosarios; Reverso context, un traductor automático que nos permite traducir de manera instantánea y además nos proporciona la definición de algunas palabras que le fueron entregadas; SDL Trados; una base de datos que cuenta con memoria para ayudar con futuras traducciones; y LanguageTool; corrector de textos que nos ayuda con la redacción. En base a estas subcategorías se establecieron los indicadores que fueron sacadas por cada uno respectivamente como lo son el traductor de textos e imágenes, creador de glosarios, precisión a la hora de traducir, propuestas de opciones a elegir, explica con detalle las palabras, almacenamiento de datos utilizados, Calidad para evaluar textos.

Cuando hablamos de escenario de estudio, principalmente se refiere al ambiente en donde se va a enfocar el proyecto, donde se desarrolle y donde se obtengan resultados. Valerdi (2009) agrega que es el espacio donde se presentan los involucrados como el entrevistador y el entrevistado. Por ende, teniendo en cuenta esto se puede dar por válido en mayor alcance que el escenario del proyecto son los traductores de Perú, y en menos

alcance nos referimos al grupo de traductores que cuenten con los requisitos de edad y años en el campo.

La presente investigación contó con una población de estudio que estuvo compuesta por 50 traductores profesionales que se encuentren radicando en la ciudad de Lima, dichos traductores deben contar con un título profesional y pueden o no estar utilizando la inteligencia artificial como apoyo para realizar sus trabajos de traducción, por último, los entrevistados tienen que estar activos laboralmente bien sea en una empresa de traducción o estar laborando de manera independiente.

De la misma forma, esta investigación contó con un muestreo intencional que según Hernández (2019) se utiliza para seleccionar a los individuos que se va a estudiar según las características que busca el investigador hasta alcanzar el número necesario para la muestra. La población se redujo hasta un grupo selecto de 6 traductores profesionales con edades entre los 24 y 44 años que se encuentren trabajando en diferentes ámbitos de la traducción, con 1 año mínimo de experiencia como traductores, donde se pueda ubicar diferentes herramientas tecnológicas que utilizan, para poder analizar la cantidad de uso que le dan a la inteligencia artificial.

La técnica que ha sido empleada en el presente trabajo de investigación fue la entrevista que de acuerdo con Folgueiras (2016) es una técnica para recoger datos que tiene como objetivo conseguir información de forma oral sobre ciertos acontecimientos u opiniones que tienen las personas donde mínimo dos personas participan. De la misma forma Restrepo (2007) coincide con la definición anterior agregando que se necesita de cierta preparación para poder aplicarla y que esta herramienta nos sea útil en la investigación, debido a que se necesita aclarar ciertos puntos para poder tener más claridad en la entrevista.

Díaz et al (2013) mencionan que las ventajas de realizar una entrevista es poder tener la capacidad de observación, no limitaciones en espacio y tiempo al momento de querer hacer las preguntas y evaluar las respuestas incluso con las reacciones que puede tener

el entrevistado. Entonces, tomando esto en cuenta, hemos optado por utilizar esta técnica para la investigación, por el motivo que es muy útil y práctica para los resultados que buscábamos obtener, a su vez para llevar una mejor planificación se realizará una guía de entrevista.

La guía de entrevista sirvió a modo de formato de estructura, pues indicará un orden correspondiente en tiempo y pasos de la entrevista al igual que un llenado de datos generales. Dentro de esta guía se mencionan los pasos a seguir como lo es la bienvenida, saludos, toma de nota de la entrevista, preguntas generales, preguntas específicas y el cierre de la entrevista. Las preguntas que se realizaron fueron basadas en dos puntos, primero una pregunta general sobre el conocimiento que tiene el entrevistado sobre las categorías; y segundo, los indicadores, los cuales siguieron un orden y división de categorías de manera notable.

Rodríguez et al (2005) se refieren al análisis de datos cualitativos como un proceso en donde se consideran a las categorías como parte importante para la organización y posterior establecimiento de significados basados en las interpretaciones. Entonces, tomando en consideración esto junto al método que estuvimos usando para la recolección de información, que es la entrevista, seguimos los pasos fundamentales para tener como resultado una buena interpretación de lo dicho en la entrevista. Entrevista en la cual se involucraron 6 profesionales de traducción con mínimo de 1 año de experiencia, a quienes se les hizo las preguntas y donde se tomó registro de todo para posterior a ello tener segmentado la información, las subcategorías e información relevante mencionada.

El presente proyecto de investigación se realizó con respeto garantizando la calidad que una investigación debe poseer. Moscoso y Díaz (2018) nos afirman que la ética es uno de los aspectos fundamentales a la hora de desarrollar cualquier tipo de estudios debido a eso debe estar presente durante todo el proceso a su realización teniendo en cuenta los principios de la moralidad y valores respetando las ideas de otras personas.

Aplicando el concepto anterior, se respetaron las normas de confidencialidad para cada una de las personas que serán entrevistadas y las respuestas que proporcionen, siguiendo, también se realizaron las citas debidas de todos los autores que aparecen durante la investigación basándonos en las normas actuales del manual APA. Los conceptos obtenidos para tener sustento se hicieron mediante fuentes confiables adquiridas de repositorios y bibliotecas virtuales de distintas universidades, asimismo, para comprobar la veracidad y autenticidad del proyecto, este ha sido subido a turnitin obteniendo un porcentaje menor a lo estipulado.

Una investigación cuenta con un alto rigor científico al cumplir ciertos planteamientos, donde el primer punto a efectuar es la credibilidad. Cadenas (2016) nos menciona que la credibilidad se obtiene cuando el investigador en base a la información que va coleccionando puede transmitir resultados verídicos, esto nos lleva a que dichos resultados deben reflejar claridad y representar la realidad para poder obtener la credibilidad deseada. Partiendo de ahí, esta investigación cumplió con la credibilidad debido a que toda la información fue analizada a la vez que se transcribió fielmente lo dicho en las entrevistas.

De la misma forma, la presente investigación tuvo validez, que según Hidalgo (2016) aquí tiene mucho que ver la precisión con la que se transmite la información, pues esto se caracteriza principalmente por interpretar la verdad, de la misma forma se puede decir que es un elemento primordial para reflejar la credibilidad de las conclusiones a las que se ha llegado y para garantizar la validez se debe tener en cuenta la precisión de las referencias y validar los datos con externos. Por ello, la investigación y el instrumento utilizado fueron validados por varios especialistas del campo a analizar.

Para finalizar, tenemos a la fiabilidad como nos lo mencionan Prieto y Delgado (2010) esto se refiere a la consistencia o mejor dicho, la repetibilidad del uso de un instrumento, si la evaluación realizada produce resultados consistentes y estables en diferentes condiciones y momentos, como forma de evaluar aquello tenemos la fiabilidad interna en

la que se deben recoger datos y analizarlos, de esa forma podremos saber si lo que transmiten es coherente, para ello se deben realizar varias pruebas para determinarlo.

III. RESULTADOS

Los resultados obtenidos para el presente trabajo fueron recolectados a través de entrevistas realizadas a traductores profesionales, dichas entrevistas se vieron dirigida por la guía de entrevista que se realizó y que contiene todas las preguntas a considerar y con el orden adecuado para corresponder un orden en categorías e información brindada.

Respecto al objetivo general de analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales y las herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales, se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla 1

Analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales y las herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales

Analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales y las herramientas tecnológicas en los traductores profesionales	¿De qué manera influye la inteligencia artificial y las herramientas tecnológicas en el trabajo de traductores profesionales?
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fuente: Elaboración propia

Las opiniones sobre la influencia de la inteligencia artificial (IA) en el trabajo de los traductores variaron ampliamente. Algunos la consideraron una herramienta valiosa para mejorar la eficiencia y la productividad, destacando su capacidad para agilizar procesos y realizar tareas específicas como la búsqueda de términos. Sin embargo, existieron preocupaciones significativas sobre la calidad del trabajo producido por la IA, su posible impacto en las condiciones laborales de los traductores y el riesgo de desplazar a los profesionales humanos en ciertos aspectos del proceso de traducción.

Por otro lado, hubo quienes vieron en la IA una oportunidad para especializarse en nuevos roles profesionales relacionados con la posesición y la revisión de traducciones automáticas. Argumentaron que, si se integraba de manera efectiva, la IA podría mejorar la eficiencia y la precisión en ciertas tareas, aunque subrayan la importancia de equilibrar su uso con las habilidades humanas en la traducción para garantizar la calidad del trabajo final y la satisfacción del cliente.

Respecto al primer objetivo específico de analizar el uso de la Inteligencia Artificial por parte de los traductores profesionales, se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla 2

Analizar el uso de la Inteligencia Artificial por parte de los traductores profesionales

Analizar el uso de la Inteligencia Artificial por parte de los traductores profesionales	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cree que la inteligencia artificial presenta eficiencia en la toma de decisiones respecto a objetivos específicos? 2. ¿Cree que la inteligencia artificial logra realizar planificaciones a plazos? 3. ¿Qué percepción tiene sobre la posibilidad que tiene la inteligencia artificial al momento de hacer lluvia de ideas? 4. ¿Qué opina sobre el reconocimiento de patrones creativos que tiene la inteligencia artificial para poder ser más ingenioso? 5. ¿Cree que la inteligencia artificial tiene una buena curva de aprendizaje? 6. ¿Cree que la inteligencia artificial tiene precisión al momento de adaptarse? 7. ¿Usted piensa que la inteligencia artificial tiene buena toma de decisión basada en evidencias? 8. ¿Cree que la inteligencia artificial tiene la capacidad de tener razonamiento lógico?
------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fuente: Elaboración propia

En la primera pregunta, mientras tres entrevistados destacaron la eficacia de la inteligencia artificial en la toma de decisiones, hicieron hincapié en la necesidad de una supervisión humana para garantizar su coherencia y alineación con los objetivos deseados. En contraste, dos entrevistados mostraron un escepticismo notable sobre la

precisión de la IA, mientras que uno ofreció una perspectiva más matizada, reconociendo sus ventajas y limitaciones en contextos específicos.

En lo que concierne a la segunda pregunta, la opinión de cinco traductores se inclinó hacia un optimismo palpable respecto a la capacidad de planificación de la IA, aunque un entrevistado señaló con cautela algunas limitaciones a largo plazo que podrían surgir. En la tercera pregunta, mientras tres entrevistados reconocieron la utilidad de la IA en la generación de ideas, otros presentaron opiniones mixtas, reflejando así la diversidad de percepciones en este aspecto. En el cuarto punto, si bien dos entrevistados vieron positivamente la capacidad de la IA para reconocer patrones creativos, cuatro expresaron un escepticismo evidente, señalando dudas sobre su verdadera capacidad en este ámbito. Avanzando al quinto punto, aunque cuatro entrevistados vieron de manera positiva la curva de aprendizaje de la IA, dos reconocieron sus limitaciones con respecto al razonamiento humano, lo que sugirió una visión más matizada de su eficacia.

En la siguiente pregunta, mientras cinco entrevistados manifestaron una perspectiva positiva sobre la capacidad de adaptación y precisión de la IA, dos resaltaron la importancia crucial del control y la retroalimentación para optimizar su desempeño. En el penúltimo punto, se evidenció una divergencia de opiniones, con tres entrevistados expresando escepticismo sobre la capacidad de la IA para tomar decisiones basadas en evidencias, mientras que dos mostraron confianza en su capacidad para hacerlo de manera efectiva. Finalmente, en la última pregunta, tres entrevistados mostraron escepticismo sobre la capacidad de la IA para el razonamiento lógico, mientras que tres más presentaron una perspectiva mixta, subrayando así la complejidad y las variaciones en las percepciones hacia esta tecnología.

Respecto al segundo objetivo específico de analizar el uso de las herramientas tecnológicas automáticas por parte de los traductores profesionales, se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla 3

Analizar el uso de las herramientas tecnológicas automáticas por parte de los traductores profesionales

Analizar el uso de las herramientas tecnológicas automáticas por parte de los traductores profesionales	9. ¿Qué tipo de herramientas tecnológicas utiliza para traducir textos e imágenes?
	10. ¿Hace uso de alguna herramienta tecnológica para elaborar sus glosarios de términos especializados?
	11. ¿Cómo evaluaría la precisión de las traducciones realizadas por sistemas de inteligencia artificial frente a la precisión que usted logra como traductor profesional?
	12. ¿Por qué cree que las opciones que nos entregan las herramientas tecnológicas benefician su proceso de traducción?
	13. ¿Cree usted que las herramientas tecnológicas automáticas explican correctamente los términos que ofrecen a la hora de traducir?
	14. ¿Explique qué tan buena considera usted la herramienta de revisión de texto de las herramientas tecnológicas automáticas?
	15. ¿Cómo valoraría a las herramientas tecnológicas automáticas que aseguran corregir los errores de estilo de sus traducciones?

Fuente: Elaboración propia

En relación con las herramientas tecnológicas empleadas por los traductores, los hallazgos revelaron que dos entrevistados tenían una inclinación notable hacia el uso del OCR como medio común para digitalizar textos no editables. Por otro lado, los otros cuatro entrevistados eligieron Trados como la herramienta de traducción predilecta, especialmente por su capacidad de cargar memorias de traducción, aunque ocasionalmente se recurrió a DeepL. En la décima pregunta, la mayoría de entrevistados dieron como respuesta que utilizaban Excel para realizar sus glosarios, contrario a una entrevistada que tenía un glosario en una base de datos en conjunto con otros traductores. Además, en la onceava pregunta, se mencionó que estas herramientas no suelen tener mucha precisión a la hora de traducir textos especializados, sin embargo, dos de los entrevistados fueron más optimistas y calificaron dichas herramientas en un 50 % asertivas. Aunque la traducción automática no fue la elección prioritaria, se recurrió a ella en proyectos colaborativos con agencias.

Por otra parte, en la doceava pregunta, todos los entrevistados reconocieron que estas herramientas pueden facilitar el trabajo, pero a la hora de la revisión tarda más tiempo. Con la treceava pregunta, cuatro entrevistados mencionaron que explican los términos con total precisión haciendo énfasis en la utilización de MateCat, mas a los otros dos no les ha servido mucho. En cuanto a la revisión, cuatro de los entrevistados no las utilizan debido a que dudan de su eficacia, en cambio, dos entrevistados utilizan Grammarly para las correcciones ortográficas. Finalmente, en la pregunta quince, casi todos los entrevistados valoraron bajo a la revisión de estilo de las herramientas tecnológicas alegando que en la revisión todavía falta mejorar mucho.

IV. DISCUSIÓN

Observando el primer objetivo: Analizar el uso de la Inteligencia Artificial por parte de los traductores profesionales; luego de comparar el presente estudio con el trabajo realizado por Veltri (2022), percatamos coincidencias entre los resultados y las conclusiones, en esto nos referimos a el mensaje del uso de la IA, el cómo puede ayudar a mejorar la traducción final profesional, en el caso de Veltri, la ejecución de sus resultados fueron más prácticos, analizando por fases un proceso de traducción el cual viéndolo en perspectiva de nuestro trabajo, si bien no realizamos un estudio con el mismo instrumento, nuestra población ya tenían experiencia y conocimiento de manera independiente, y si consideramos ello junto a la población del autor, el nuestro presenta una mayor precisión y significado al mensaje de que la IA es una buena herramienta para traducir y que puede llegar a ser casi perfecta pero con la ayuda de un humano traductor.

Referente al trabajo de Mandarić (2022), en su trabajo ejecutó algo más preciso para determinar diferentes factores sobre la IA, reflejadas especialmente en textos de especialidad, lo cual si bien se diferencia del modo en que nosotros obtuvimos resultados, al final el mensaje es el que coincide, en este caso representado por la interpretación del autor y los participantes tal y como nosotros realizamos, coincidimos en que el avance tecnológico fue mal visto incluso a día de hoy, muchos profesionales

han demostrado disgusto por la IA pero con el paso del tiempo se ha visto que cualquier tipo de mercado está sujeto a la innovación. Mandarić concluyó que en base a lo que observó y opiniones en su estudio, la IA no es perfecta y que requerirá intervención humana, junto a esa coincidencia nosotros tenemos que tal y como los entrevistados de nuestro trabajo mencionaron, la tecnología en el campo de la traducción va a ser efectiva si se integra de la manera correcta además que nosotros los traductores humanos somos la base de esa tecnología traductora.

Viendo por el lado de Li y Chen (2019), ellos propusieron una categoría en conjunto, es decir que a lo que la inteligencia artificial se refiere, se encuentra involucrado ciertas herramientas de traducción automática, entonces, tomando eso en cuenta, dentro de los resultados de Li y Chen, se consideraron porcentajes de diferencia entre lo artificial y lo humano, y refleja las traducciones automáticas puede ser bien desarrolladas o tratadas a través de la posesición, la cual coincide en la mención de nuestros entrevistados, recalcando que las oportunidades en el mundo de la traducción no se han visto afectadas de manera negativa por la IA, y más bien ha cambiado y está generando facilidades a los traductores debido a que esta agiliza la traducción, hay menos presión en la labor y compensa en la reducción de paga por la cantidad de revisiones que se pueden hacer en lugar de una traducción de inicio a fin realizada por una persona.

Con respecto a Almahasees (2020), esta toma una perspectiva similar al anterior, referente a lo que la IA representa, debido a que involucra a las herramientas tecnológicas de traducción dentro de esta. En el caso de este autor, este se enfoca en un trabajo diacrónico enfocado a traducción en árabe, la coincidencia a grandes rasgos es respecto al futuro de esta tecnología, al uso en su actualidad que se le da y la precisión que tiene, contrastante con ese factor de duda que tienen nuestros entrevistados en referencia a la tecnología de traducción. Almahasees menciona que aún faltan poder desarrollar mejores escalas, mas investigaciones y más tiempo para poder crear en su caso un estándar de que herramienta es la más usada y la mejor para traducción, y en nuestro caso representa una coincidencia en la interpretación futura de lo que será capaz la IA en las herramientas traductoras en definición y funcionalidad.

Observando el objetivo: Analizar el uso de las herramientas tecnológicas automáticas por parte de los traductores profesionales; luego de comparar el presente estudio con el trabajo realizado por Páez (2022) donde los resultados que obtuvo al examinar los traductores automáticos para la traducción de imágenes, se alineaban a la presente tesis pues estas herramientas al tener un gran margen de error los traductores profesionales preferían evitar su uso confiando plenamente en sus propias habilidades, aunque de cierta forma lo podrían utilizar como apoyo, como los entrevistados mencionaron que les ayuda a la hora de buscar un equivalente a los términos especializados por ello en cierta medida nos puede aportar.

Al igual que se hizo en el estudio de Quillaos (2022) el cual realizó un trabajo similar al anterior analizando los errores que suelen cometer las herramientas tecnológicas a la hora de traducir, se estudiaron dos documentos traducidos automáticamente en los cuales se detectaron varios tipos de errores al no tener en cuenta la cultura y región a la que iba dirigida, tal como lo mencionaron los entrevistados, estas herramientas no suelen tener precisión al traducir y aunque se puede utilizar, la posesición llega a tardar mucho más tiempo de lo esperado ante la gran cantidad de errores que cometen los traductores automáticos.

Con Mugoya (2018), dentro de su estudio busca examinar traducciones automáticas de contenidos pertenecientes a un repositorio universitario en este caso, el análisis tanto en su caso como en el nuestro es primordial para poder tener en cuenta interpretaciones que van a dar luz a los resultados, y si bien tratamos un proceso distinto en el trabajo, nuestra perspectiva es otra y por ende hay una coincidencia en a lo que se refiere principalmente al estilo, abordando en el caso del autor traductores automáticos bastante conocidos que también hemos mencionado, en donde destacamos que las herramientas tecnológicas automáticas precisan tener mejor desarrollo, Mugoya lo refleja en el tema de omisiones y deficiencias que tiene la traducción, la similitud de casos en resultados y conclusiones es la importancia de tener cuidado en este tipo de traducciones, pues se trata de investigaciones y al igual que como unos entrevistados nuestros mencionan otro

tema que es legal pero igual de importante, hay que tener en cuenta estos aspectos en el uso de herramientas tecnológicas automáticas puesto que no todos los campos o textos pueden ser tan generales como lo son otros que requieren intervención humana y la verificación de ello para evitar problemas fuertes para esos casos.

En cuanto a la investigación que realizaron Aguirre y Guerrero (2021) se obtuvo que tuvieron cierta similitud al presente estudio, debido a que utilizaron la misma metodología teniendo como instrumento la entrevista, lo cual aportó significativamente al estudio que se enfocó en entrevistar a los traductores profesionales. De la misma forma se obtuvieron resultados similares, pues los entrevistados de la investigación antes mencionada utilizan las herramientas tecnológicas como apoyo para realizar sus traducciones para acelerar el proceso y hacer las entregas de manera más eficaz, demostrando que dichas herramientas hoy en día se encuentran mejorando cada vez más, todavía no llegan al nivel de los traductores humanos, sin embargo, estas ayudan como soporte para hacer que la calidad de las traducciones sea más impecable. Los entrevistados de este estudio dieron una respuesta semejante, aunque algunos traductores de antaño todavía son escépticos para utilizar la tecnología puesto que cometen errores, otros ya se están acostumbrando a utilizar de mejor manera las herramientas que nos proporcionan.

En comparación con la investigación que realizó Briva-Iglesias (2021) se pudo observar que su objetivo principal estuvo alineado con esta tesis, en vista de que buscaba estudiar la utilidad que tiene la traducción automática como recurso en el trabajo de los traductores, se analizaron tres documentos de los cuales uno era completamente hecho por una herramienta tecnológica, evidentemente la TA ofreció la traducción de manera instantánea, a pesar de ello se pudieron observar muchos más errores de comprensión y coherencia, por eso aunque las herramientas están evolucionando, el factor humano sigue siendo imprescindible y esto es algo en el que todos los entrevistados de esta tesis también estuvieron de acuerdo, se pueden utilizar en poca o en gran medida las herramientas tecnológicas, sin embargo, se debe realizar una edición posterior a utilizarla para evitar cometer dichos errores y eliminarlos por completo.

Para finalizar se hizo una comparación con el estudio que realizó Tamayo (2021) debido a que analizaba el trabajo que realizaban diferentes herramientas automáticas por lo que además de aportar conocimiento en la presente investigación también se observó que el estudio realizado tuvo ciertas similitudes a los trabajos que fueron mencionados anteriormente. Las herramientas que fueron estudiadas dieron resultados positivos en cuanto a la terminología especializada a utilizar, esto demuestra que los traductores automáticos cada vez están entregando traducciones mejores que las anteriores. Los entrevistados de esta investigación tuvieron una opinión sobre las herramientas tecnológicas, que, aunque todavía cometan algunos errores, pueden potenciar y aportar las traducciones que están realizando ya sea como traductor automático o como corrigiendo los errores ortográficos que se pueden presentar en algunos casos.

V. CONCLUSIONES

En conclusión, la influencia de la inteligencia artificial y las herramientas tecnológicas automáticas en el trabajo de los traductores profesionales representó un tema de análisis fundamental en la evolución tecnológica. Si bien la inteligencia artificial ofreció oportunidades para mejorar la eficiencia y la productividad en la traducción, también planteó desafíos significativos en cuanto a la calidad del trabajo, la adaptación laboral y la preservación de las habilidades humanas en el proceso de trabajo. Esta investigación destacó la necesidad de una comprensión profunda y equilibrada de los beneficios y limitaciones de la IA, así como de estrategias adecuadas para su integración efectiva en el campo de la traducción.

El análisis de las respuestas de los entrevistados brindó una perspectiva variada sobre el uso de la inteligencia artificial en la traducción profesional. Si bien algunos vieron su potencial para mejorar la eficiencia, otros dudaron de su precisión y creatividad en contextos complejos. Se destacó la necesidad de una supervisión humana y retroalimentación para un uso efectivo de la IA, enfatizando el equilibrio necesario entre sus capacidades automáticas y las habilidades humanas. Aunque la IA ofreció

oportunidades, su implementación exitosa requirió una evaluación cuidadosa y una comprensión clara de su función complementaria en la traducción.

Basándonos en los resultados, se evidenció una variedad de prácticas y percepciones en el uso de herramientas tecnológicas automáticas por traductores profesionales. Se destacó la adaptación progresiva a nuevas tecnologías como Trados y DeepL, sin embargo, persistieron desafíos en la precisión de las traducciones automáticas, especialmente en aspectos gramaticales y de estilo. Se reconoció la necesidad de una revisión minuciosa y la complementariedad con la revisión humana para garantizar la calidad del resultado final. A pesar de las limitaciones, estas herramientas siguieron siendo valoradas por su capacidad para agilizar procesos y facilitar la investigación preliminar, destacándose la importancia de su uso complementario con habilidades humanas en la traducción profesional.

VI. RECOMENDACIONES

Con el objetivo general, hallamos una recomendación y es que la influencia que analizamos recae en las percepciones que tienen los traductores, por ende pensamos que sería bueno que los representantes, refiriéndonos a universidades e institutos, puedan seguir avanzando aquel aspecto tecnológico en el campo, no solo para aquellos profesionales de antaño que perciben a la tecnología como algo malo sino también para los ingresantes y futuros egresados, poder implementar o indagar más en las herramientas actuales. Como menciona Aguirre y Guerrero (2021), recomiendan que se añadan talleres sobre la traducción automática, puesto que con el tiempo estas herramientas e inteligencia artificial han avanzado. Además, como otra posible sugerencia, que se realicen mayores entrevistas para poder tener actualizado la percepción de los involucrados en la tecnología de la traducción.

Con el primer objetivo específico, hallamos unas recomendaciones y es que, viendo a la IA como su utilidad propia, vemos destacable que esta sea adaptada a los profesionales, ya que puede brindar una gran base de datos que, si bien son algo genéricas, quitan de

aprietos a cualquiera por un bloqueo mental. Del lado de traducción, muchos traductores podrían adaptar esta herramienta, por ejemplo, con glosarios básicos que puede hacer la IA, con contextualización de un término, entre otros, como recomiendan también Balazar y Iturria (2022) tal vez se podría crear cursos especializados para mantenernos actualizados con el surgimiento de nuevas tecnologías y seguir en proceso de hacer adaptar a los traductores tradicionales.

Con el segundo objetivo específico, hallamos una recomendación y es que con las respuestas que recibimos, detectamos que algunos traductores que ya llevan mucho tiempo en el campo se rehúsan a utilizar las herramientas tecnológicas entonces se recomienda que puedan confiar más en las herramientas tecnológicas que ciertamente no son perfectas, sin embargo, pueden llegar a ser un buen soporte para realizar los encargos de traducción, tal como nos lo menciona Mohammed (2024) sería ideal que los traductores tanto recién egresados como aquellos que llevan tiempo ejerciendo se educaran sobre las nuevas tecnologías que son el futuro, entonces se les aconseja aprender y relacionarse más con las herramientas tecnológicas automáticas que nos benefician en nuestro trabajo como traductores.

REFERENCIAS

- Aguirre, C., y Guerrero, P. (2021). *La aplicación de la traducción automática en el campo profesional*, Lima, 2021. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/84807>
- Agudelo, L. y Aignerren, J. (2008). *Diseños de investigación experimental y no-experimental*. [Informe técnico, Universidad de Antioquia]. https://bibliotecadigital.udea.edu.co/bitstream/10495/2622/1/AgudeloGabriel_2008_DisenosInvestigacionExperimental.pdf
- Almahasees, Z. (2020). *Diachronic Evaluation of Google Translate, Microsoft Translator and Sakhr in English-Arabic Translation*. [Doctoral thesis, The University of Western Australia]. <https://research-repository.uwa.edu.au/en/publications/diachronic-evaluation-of-google-translate-microsoft-translator-an>
- Anton, I. (2022). *La inteligencia artificial en el sector público y el derecho a la desconexión digital laboral en el Perú*, 2021. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/104684>
- Arias, J., y Covinos, M. (2021). *Diseño y metodología de la investigación*. Enfoques Consulting EIRL, 1(1), 66–78. https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w26022w/Arias_S2.pdf
- Briva-Iglesias, V. (2021). *Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica*. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 520–539. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/345147/20805824>

- Cadenas, D. (2016). *El rigor en la investigación cualitativa: técnicas de análisis, credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad*. Sinopsis Educativa. Revista venezolana de investigación, 7(1), 17–26. <https://n9.cl/4ecbo>
- Cerf, E. (2023). *Inteligencia artificial vs traductores : ¿enemigos mortales o cómplices?*. (1ª ed.). Independently published.
- Cid-Leal, P., Espín-García, M. y Presas, M. (2019). *Traducción automática y posesión: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores*. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, 11(1), 225–250. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/99836/3/MonTI_11_07.pdf
- Díaz, J. (2023). *Los 10 empleos que la inteligencia artificial eliminará primero — y los que están a salvo*. El Confidencial. https://www.elconfidencial.com/tecnologia/novaceno/2023-03-24/chatgpt4-openai-trabajo_3599085/
- Díaz, L., Torruco, U., Martínez, M. y Varela, M. (2013, septiembre). *La entrevista, recurso flexible y dinámico*. Investigación en Educación Médica, 2(7), 162–167. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349733228009>
- Di Pierro, J. y De Rugeris, R. (2021). *Inteligencia artificial y soft power de la traducción asistida y automática: perspectivas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas*. Cairn.info. <https://www.cairn.info/traduction-automatique-et-usages-sociaux-des-langues--9782492327148-page-83.htm>
- Fidias, G. (2012). *El Proyecto de Investigación: Introducción a la metodología científica* (6ª ed.). Episteme. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf-1.pdf>

Folgueiras, P. (2016). *La entrevista*. [Trabajo de investigación, Universidad de Barcelona].

<https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/99003/1/entrevista%20pf.pdf>

Freitag, M., Foster, G., Grangier, D., Ratnakar, V., Tan, Q., & Macherey, W. (2021). *Experts, errors, and context: A large-scale study of human evaluation for machine translation*. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 9, 1460–1474.

https://direct.mit.edu/tacl/article/doi/10.1162/tacl_a_00437/108866/Experts-Errors-and-Context-A-Large-Scale-Study-of

Gamal, M. (2017). *Resumen de la traducción automática*. [Tesis de fin de grado, Universidad Nacional de Educación a Distancia].

https://www.researchgate.net/publication/323273904_Resumen_de_la_Traduccion_Automatica

García-Escribano, A. (2023). *Editing machine-generated subtitle templates: a situated subtitler training experience*. *Cadernos de Tradução*, 43, e93050.

<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e93050>

Garzón, P., y Rodríguez, A. (2022). *Análisis sobre marcos regulatorios internacionales sobre la evolución de la inteligencia artificial (2008-2018)*. *Punto de Vista*, 13(20), 127–144. <https://doi.org/10.15765/pdv.v13i20.3459>

Gilbert, D. (2022). *Directing Post-editors? Attention to Machine Translation Output That Needs Editing through an Enhanced User Interface: Viability and Automatic Application via a Word-Level Translation Accuracy Indicator (Order No. 29373765)*. [Doctoral thesis, Kent State University]. ProQuest Central.

<https://www.proquest.com/dissertations-theses/directing-post-editors-attention-machine/docview/2697383624/se-2>

- Guzmán, V. (2021). *El método cualitativo y su aporte a la investigación en las ciencias sociales*. *Gestionar: revista de empresa y gobierno*, 1(4), 19–31. <https://revistagestionar.com/index.php/rg/article/view/17/47>
- Hendy, A., Abdelrehim, M., Sharaf, A., Raunak, V., Gabr, M., Matsushita, H., & Awadalla, H. (2023). *How good are gpt models at machine translation? a comprehensive evaluation*. arXiv preprint arXiv:2302.09210. <https://arxiv.org/pdf/2302.09210.pdf>
- Hernández, C. y Carpio, N. (2019). *Introducción a los tipos de muestreo*. *Alerta, Revista científica del Instituto Nacional de Salud*, 2(enero-junio), 75–79. https://www.researchgate.net/publication/333714362_Introduccion_a_los_tipos_de_muestreo
- Hernández, J. y Hernández, R. (2022). *Aspectos elementales para el adecuado uso de traductores automáticos*. *Ciencia Latina: Revista Científica*. <https://ciencialatina.org/index.php/cienciala/article/view/2973>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación (6ª ed.)*. McGraw-Hill. <https://cutt.ly/BTOdD62>
- Hidalgo, L. (2016). *Confiability and validity in the context of research and qualitative evaluation*. *Sinopsis Educativa. Revista venezolana de investigación*, 5(1-2), 225–243. http://historico.upel.edu.ve:81/revistas/index.php/sinopsis_educativa/article/view/3583
- Hu, K., & Li, X. (2023). *The creativity and limitations of AI neural machine translation: A corpus-based study of DeepL's English-to-Chinese translation of Shakespeare's plays*. *Babel*, 69(4), 546–563. <https://www.ibe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.00331.hu>

- Jiao, W., Wang, W., Huang, J. T., Wang, X., Shi, S., & Tu, Z. (2023). *Is ChatGPT a good translator? Yes with GPT-4 as the engine*. arXiv preprint arXiv:2301.08745. <https://arxiv.org/abs/2301.08745>
- Laskar, Sahinur Rahman, Manna, Riyanka, Pakray, Partha, & Bandyopadhyay, Sivaji. (2022). *A domain specific parallel corpus and enhanced English-Assamese neural machine translation*. *Computación y Sistemas*, 26(4), 1669–1687. <https://doi.org/10.13053/cys-26-4-4423>
- Li, H. & Chen, H. (2019). *Human vs. AI: An assessment of the translation quality between translators and machine translation*. *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics (IJTIAL)*, 1(1), 1–12. <http://doi.org/10.4018/IJTIAL.2019010104>
- Li, R., Mohd, A., & Kang, M. (2023). *Human-machine translation model evaluation based on artificial intelligence translation*. *EMITTER International Journal of Engineering Technology*, 11(2), 145–159. <https://doi.org/10.24003/emitter.v11i2.812>
- Liu, K., & Muhammad, A. (2021). *Artificial Intelligence (AI) and translation teaching: A critical perspective on the transformation of education*. [Research Article, Hong Kong Polytechnic University]. <https://ira.lib.polyu.edu.hk/bitstream/10397/97745/1/IJES-33-1-3-064-21-1159-Kanglang-L-Tx%5b7%5d.pdf>
- Lozano A., y Santiago, B. (2019). *La autoeficacia del traductor docente como traductor profesional en el Perú*. [Tesis de maestría, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/648628/Lozano_ChA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

- Mandarić, K. (2022). *The Impact of Artificial Intelligence on the Translation Profession. A case study of Microsoft Translator*. [Master's thesis, University of Osijek]. <https://zir.nsk.hr/islandora/object/ffos:6029/datastream/PDF/view>
- Mendoza, L. (2018). *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24317/Mendoza_E_LI-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Mendoza, L. (2019). *Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39885/Mendoza_C_LL-SD.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Miguel, I. (2018). *Enseñanza de la traducción: estrategias y metodologías*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/33975/TFG-O-1425.pdf?sequence=1>
- Mohammed, G. (2024). *Observaciones sobre el uso de las herramientas tecnológicas en la enseñanza, el aprendizaje y la práctica de la interpretación y la traducción*. مجلة الفيوم جامعة الآداب كلية, 16(1), 86–134. https://journals.ekb.eg/article_332340_e82fb3b38f053bb1d06a433de0610d06.pdf
- Moscoso, L., y Díaz, L. (2018). *Aspectos éticos en la investigación cualitativa con niños*. Revista Latinoamericana de Bioética, 18(1), 51–67. <https://www.redalyc.org/journal/1270/127054340004/127054340004.pdf>

- Mugoya, J. (2018). *Integrating machine translation with institutional repositories: A case study of University of Nairobi*. [Master's thesis, University of Nairobi]. <http://erepository.uonbi.ac.ke/handle/11295/104580>
- Muñoz-Basols, J., Neville, C., Lafford, B., & Godev, C. (2023). *Potentialities of applied translation for language learning in the era of artificial intelligence*. *Hispania*, 106(2), 171–194. <https://muse.jhu.edu/pub/1/article/899427/pdf>
- Naupay, A. (2023). *Habilidades investigativas universitarias aplicadas a través de la inteligencia artificial, 2023*. [Tesis de maestría, Universidad César Vallejo]. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/120556/Naupay_GAM-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- OECD/Eurostat (2018), Oslo manual 2018: *Guidelines for collecting, reporting and using data on innovation (4th ed.): The Measurement of Scientific, Technological and Innovation Activities*, OECD Publishing. <https://doi.org/10.1787/9789264304604-en>
- Orange. (2023). Translation professions doomed by artificial intelligence, really? Hello Future. <https://hellofuture.orange.com/en/translation-professions-doomed-by-artificial-intelligence-really/>
- Páez, M. (2022). *Evaluación de la traducción automática de imágenes mediante sistemas de reconocimiento de texto en dispositivos móviles: Google Translate Images y Microsoft Translator Images*. [Trabajo de fin de máster, Universidad Autónoma de Barcelona]. https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2020/249927/PaezMeridaMaria_TFM2020.pdf
- Pérez, A., Menéndez, P., Sanz, P., Lloret, L., y Rodríguez, D. (2022). *Inteligencia artificial en radiología: Introducción a los conceptos más importantes*. *Radiología*, 64(3), 228–236. <https://doi.org/10.1016/j.rx.2022.03.003>

- Piemonti, M. (2023). *Introducción a la Historia (de la Teoría) de la Traducción*. [Apunte de la cátedra de Teoría y Metodología de la Traducción, Traductorado Público de Portugués, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario]. <https://rehip.unr.edu.ar/server/api/core/bitstreams/12c5ec20-5123-498f-bae4-1df7d6e3290c/content>
- Pietrzak, P. & Kornacki, M. (2020). *Using CAT tools in freelance translation: Insights from a case study (1st ed.)*. Routledge. <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781003125761/using-cat-tools-freelance-translation-paulina-pietrzak-michal-kornacki>
- Prieto, G., y Delgado, A. (2010). *Fiabilidad y validez*. Papeles del psicólogo, 31(1), 67–74. <https://www.redalyc.org/pdf/778/77812441007.pdf>
- Quillaos, A. (2022). *La importancia de la dimensión cultural en la traducción: un análisis de la traducción automática inglés-español de los artículos médicos informativos Easing Peer Pressure with Love and Logic y Partnering with Relatives to Promote Reunification*. [Tesis de maestría, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/661198/Quillaos_CA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Ramírez-Polo, L., & Vargas-Sierra, C. (2023). *Translation technology and ethical competence: An analysis and proposal for translators' training*. Languages, 8(2), 93. <https://doi.org/10.3390/languages8020093>
- Ramos-Galarza, C. (2020). *Los alcances de una investigación*. CienciAmérica, 9(3), 1–6. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7746475>

- Restrepo, E. (2007). *La entrevista como técnica de investigación social: Notas para los jóvenes investigadores*. [Documento de investigación, Universidad Javeriana]. https://www.edumargen.org/docs/2018/curso36/unid03/apunte02_03.pdf
- Rico, C. (2024). *Re-thinking machine translation post-editing guidelines*. *The Journal of Specialised Translation*, (41), 26–47. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.4696>
- Rico, J. (2020). *El diseñador gráfico en la era de la Inteligencia Artificial*. *EME Experimental Illustration, Art & Design*, 8(8), 66–73. <https://doi.org/10.4995/eme.2020.13210>
- Rodríguez, C., Lorenzo, O., y Herrera, L. (2005). *Teoría y práctica del análisis de datos cualitativos: Proceso general y criterios de calidad*. *Revista Internacional de Ciencias Sociales y Humanidades, SOCIOTAM*, XV(2), 133–154.
- Roiss, S. y Zimmermann, P. (2020). *DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de traducción inversa*. *Revista Hermēneus*, 22, pp. 363–382. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/48413>
- Santiago-Benito, H., Córdova-Esparza, D., Castro-Sánchez, N., García-Ramirez, T., Romero-González, J., & Terven, J. (2024). *Automatic translation between Mixtec to Spanish languages using neural networks*. *Applied Sciences*, 14(7), 2958. <https://doi.org/10.3390/app14072958>
- Tamayo, C. (2021). *Análisis de la traducción automática utilizando Google, Reverso y Systran, aplicando la traducción directa – Piura – 2016*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/71449>

- Valerdi, M. (2009). *El tiempo libre en condiciones de flexibilidad del trabajo: caso de Tetla Tlaxcala*. Editorial Académica Española. <https://www.eae-publishing.com/catalog/details/store/gb/book/978-3-8484-6637-5/el-tiempo-libre-y-el-trabajo-flexible:-caso-tetla-tlaxcala>
- Vargas-Sierra, C. (2020), *La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial: Hacia la traducción asistida por conocimiento*. [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. <https://rodin.uca.es/bitstream/handle/10498/24290/Prgagma%20166-187.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Veltri, O. , Aguilar, G., Repetti, M. y Rodríguez, A. (2022). *La inteligencia artificial en la formación de traductores e intérpretes*. Anuario de Investigación, 2022. <https://p3.usal.edu.ar/index.php/anuarioinvestigacion/article/view/5730/7857>
- Wang, L. (2023). *The impacts and challenges of artificial intelligence translation tool on translation professionals*. In *SHS Web of Conferences (Vol. 163, Article 02021)*. EDP Sciences. https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2023/12/shsconf_icssed2023_02021.pdf

ANEXOS

Anexo 1: Tabla de categorización

Categoría	Definición	Subcategorías	Indicadores
Inteligencia artificial	Cerf (2023) menciona que la IA es la habilidad de una máquina de presentar las mismas facultades y capacidades que los seres humanos como la capacidad de planeación, creatividad, aprendizaje y el razonamiento	Planeación de la IA	Eficiencia de toma de decisión para alcanzar objetivos Planificación a plazos
		Creatividad de la IA	Lluvia de ideas Reconocimiento de patrones creativos
		Aprendizaje de la IA	Curva de aprendizaje Precisión para la adaptación
		Razonamiento de la IA	Ejecución de procesos basadas en evidencia y lógica Razonamiento lógico
Herramientas tecnológicas automáticas	Según Cid-Leal (2019) es la producción de textos traducidos de una lengua a otra sin intervención humana, también puede corregir textos y	Traductor de Google	Traductor de textos e imágenes
		Deepl	Creador de glosarios Precisión a la hora de traducir
		Reverso context	Propuestas de opciones a elegir Explica con detalle las palabras
		SDL trados	Almacenamiento de datos utilizados

	ayudar en la redacción del mismo.	LanguageTool	Calidad para evaluar textos
--	-----------------------------------	--------------	-----------------------------

Anexo 2: Instrumentos de recolección de datos

<u>GUÍA DE ENTREVISTA</u>
Tema: La influencia de la inteligencia artificial y las herramientas tecnológicas automáticas en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024
<p>INICIO:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Saludos iniciales - Datos generales - Mención del objetivo de entrevista y propositivo de la investigación - Contextualización y énfasis sobre la grabación y privacidad de la entrevista
<p>DESARROLLO:</p> <p>Se da paso a las preguntas referente a los indicadores presentados en las dos categorías</p> <p>Primera categoría: Inteligencia artificial</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cree que la inteligencia artificial presenta eficiencia en la toma de decisiones respecto a objetivos específicos? 2. ¿Cree que la inteligencia artificial logra realizar planificaciones a plazos? 3. ¿Qué percepción tiene sobre la posibilidad que tiene la inteligencia artificial al momento de hacer lluvia de ideas? 4. ¿Qué opina sobre el reconocimiento de patrones creativos que tiene la inteligencia artificial para poder ser más ingenioso? 5. ¿Cree que la inteligencia artificial tiene una buena curva de aprendizaje? 6. ¿Cree que la inteligencia artificial tiene precisión al momento de adaptarse? 7. ¿Usted piensa que la inteligencia artificial tiene buena toma de decisión basada en evidencias?

8. ¿Cree que la inteligencia artificial tiene la capacidad de tener razonamiento lógico?

Segunda categoría: Herramientas tecnológicas automáticas

9. ¿Qué tipo de herramientas tecnológicas utiliza para traducir textos e imágenes?

10. ¿Hace uso de alguna herramienta tecnológica para elaborar sus glosarios de términos especializados?

11. ¿Cómo evaluaría la precisión de las traducciones realizadas por sistemas de inteligencia artificial frente a la precisión que usted logra como traductor profesional?

12. ¿Por qué cree que las opciones que nos entregan las herramientas tecnológicas benefician su proceso de traducción?

13. ¿Cree usted que las herramientas tecnológicas automáticas explican correctamente los términos que ofrecen a la hora de traducir?

14. ¿Explique qué tan buena considera usted la herramienta de revisión de texto de las herramientas tecnológicas automáticas?

15. ¿Cómo valoraría a las herramientas tecnológicas automáticas que aseguran corregir los errores de estilo de sus traducciones?

CIERRE:

Se realiza una última pregunta basa en la formulación del problema

- ¿De qué manera influye la inteligencia artificial como herramienta tecnológica en el trabajo de traductores profesionales?

Se da paso al agradecimiento y despedida

Anexo 3: Fichas de validación de instrumentos para la recolección de datos

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento de la investigación titulada "La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de este sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Vázquez Rodríguez, Nor Antonio		
Grado profesional:	Maestría ()	Doctor	<input checked="" type="checkbox"/>
Área de formación académica:	Clinica ()	Social ()	
	Educativa <input checked="" type="checkbox"/>	Organizacional ()	
Áreas de experiencia profesional:	Docencia universitaria		
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	Más de 5 años	<input checked="" type="checkbox"/>
Experiencia en Investigación Psicométrica:(si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados. Titulo del estudio realizado.		

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Guía de entrevista para traductores profesionales en Lima
Autores:	Palomino Obregon, Gustavo Alonso - Ramirez Yrei, Gianella Hiromi
Procedencia:	Elaboración propia
Administración:	Palomino Obregon, Gustavo Alonso - Ramirez Yrei, Gianella Hiromi
Tiempo de aplicación:	15 – 25 minutos (De acuerdo al entrevistado)
Ámbito de aplicación:	Educación, empleo y habilidades específicas
Significación:	El instrumento será aquella guía la cual seguiremos en orden, puesto que mencionará todos los pasos formales y ordenados de las preguntas que se realizará en la entrevista, de donde se

	obtendrá resultados que serán plasmados en otra sección debido al propósito único que tiene el instrumento el cual es ordenar la interacción.
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Soporte teórico

Categoría 1	Subescala (dimensiones)	Definición
Inteligencia artificial	Planeación de la IA	Se refiere a la capacidad del desarrollo de estrategias y toma de decisiones, implica la capacidad de diseño de planes de acción para conseguir un objetivo considerando obstáculos y recursos.
	Creatividad de la IA	Se refiere a la capacidad de elaborar soluciones novedosas para problemas o tareas, se implica la generación de ideas o diseños de otros casos.
	Aprendizaje de la IA	Se refiere a la adquisición de conocimiento para desarrollar un buen trabajo en experiencias donde se implica una identificación de patrones y toma de decisiones conforme se va obteniendo información.
	Razonamiento de la IA	Se refiere a la capacidad de realizar procesos lógicos y/o deductivos, implica capacidad de análisis de información y consideraciones en las causas y consecuencias para poder tomar decisiones basadas en lógicas.

Categoría 2	Subescala (dimensiones)	Definición
Herramientas tecnológicas automáticas	Traductor de Google	Nos menciona que es una herramienta que nos permite hacer traducciones online de manera rápida, se va nutriendo en base a las traducciones que hay en el internet, permite la traducción de imágenes y audios.
	Deepl	Nos menciona que es un traductor automático mucho más preciso que cualquier otro donde además de entregarte una traducción inmediata se puede crear un glosario con términos para obtener una traducción personalizada.

	Reverso context	Es una herramienta que nos proporciona servicios de traducción, también nos da diccionarios electrónicos al igual que algunas enseñanzas de idiomas, donde uno puede contribuir voluntariamente
	SDL trados	Se menciona que es un tipo de base de datos donde se pueden almacenar textos y sus traducciones, también cuenta con memorias de traducción además de alinear los textos de idioma origen e idioma meta en base a las coincidencias de textos anteriores.
	LanguageTool	Es un sistema tecnológico que detecta en todo tipo de textos los errores gramaticales, ortográficos e incluso algunos errores de estilo

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presentamos el instrumento titulado "Guía de entrevista para traductores profesionales en Lima" de la tesis "La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024", por "Palomino Obregon, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi". De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.

dimensión o indicador que está midiendo.	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial, es importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado Nivel
4. Alto Nivel

Dimensiones del instrumento: Guía de entrevista para traductores profesionales en Lima

- Primera dimensión: Inteligencia artificial
- Objetivos de la Dimensión: Establecer la creencia que existe sobre características propias de una herramienta que se sirve a sí misma.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Eficiencia de toma de decisión para alcanzar objetivos	¿Cree que la IA presenta eficiencia en la toma de decisiones respecto a objetivos específicos?	3	4	4	Colocar la expresión completa de IA en los ítems
Planificación a plazos	¿Cree que la IA logra realizar planificaciones a plazos?	3	4	4	

Lluvia de ideas	¿Qué percepción tiene sobre la posibilidad que tiene la IA al momento de hacer lluvia de ideas?	3	4	4	
Reconocimiento de patrones creativos	¿Qué opina sobre el reconocimiento de patrones creativos que tiene la IA para poder ser más ingenioso?	3	4	4	
Curva de aprendizaje	¿Cree que la IA tiene una buena curva de aprendizaje?	3	4	4	
Precisión para la adaptación	¿Cree que la IA tiene precisión al momento de adaptarse?	3	4	4	
Ejecución de procesos basadas en evidencia y lógica	¿Usted piensa que la IA tiene buena toma de decisión basada en lógica y evidencias?	3	4	4	
Razonamiento lógico	¿Cree que la IA tiene la capacidad de tener razonamiento lógico?	3	4	4	

- Segunda dimensión: Herramientas tecnológicas automáticas
- Objetivos de la Dimensión: Determinar la constancia de uso y conocimiento general sobre herramientas de traducción automáticas específicas

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Traductor de textos e imágenes	¿Qué tipo de herramientas tecnológicas utiliza para traducir textos e imágenes?	4	4	4	
Creador de glosarios	¿Hace uso de alguna herramienta tecnológica para elaborar sus glosarios de términos especializados?	4	4	4	

Precisión a la hora de traducir	¿Cómo evaluaría la precisión de las traducciones realizadas por sistemas de inteligencia artificial frente a la precisión que usted logra como traductor profesional?	4	4	4	
Propuestas de opciones a elegir	¿Cree que las opciones que nos entregan las herramientas tecnológicas benefician su proceso de traducción?	4	4	4	Agregue: ¿Por qué?
Explica con detalle las palabras	¿Cree usted que las herramientas tecnológicas automáticas explican correctamente los términos que ofrecen a la hora de traducir?	4	4	4	Agregue: ¿Podría simplificar?
Almacenamiento de datos utilizados	¿Qué tan buena considera usted la herramienta de revisión de texto de las herramientas tecnológicas automáticas?	4	4	4	Agregue: Explique.
Calidad para evaluar textos	¿Cómo valoraría a las herramientas tecnológicas automáticas que aseguran corregir los errores de estilo de sus traducciones?	4	4	4	

Firma del evaluador

DNI 43204504

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento de la investigación titulada "La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de este sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Victoria Villanueva Capcha	
Grado profesional:	Maestría <input checked="" type="checkbox"/>	Doctor <input type="checkbox"/>
Área de formación académica:	Clinica <input type="checkbox"/>	Social <input type="checkbox"/>
	Educativa <input checked="" type="checkbox"/>	Organizacional <input type="checkbox"/>
Áreas de experiencia profesional:	Traducción - Educación - Gestión	
Institución donde labora:	UCV	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años <input type="checkbox"/>	Más de 5 años <input checked="" type="checkbox"/>
Experiencia en Investigación Psicométrica:(si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados. Título del estudio realizado.	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Guía de entrevista para traductores profesionales en Lima
Autores:	Palomino Obregon, Gustavo Alonso - Ramirez Yrei, Gianella Hiromi
Procedencia:	Elaboración propia
Administración:	Palomino Obregon, Gustavo Alonso - Ramirez Yrei, Gianella Hiromi
Tiempo de aplicación:	15 – 25 minutos (De acuerdo al entrevistado)
Ámbito de aplicación:	Educación, empleo y habilidades específicas
Significación:	El instrumento será aquella guía la cual seguiremos en orden, puesto que mencionará todos los pasos formales y ordenados de las preguntas que se realizará en la entrevista, de donde se

	obtendrá resultados que serán plasmados en otra sección debido al propósito único que tiene el instrumento el cual es ordenar la interacción.
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Soporte teórico

Categoría 1	Subescala (dimensiones)	Definición
Inteligencia artificial	Planeación de la IA	Se refiere a la capacidad del desarrollo de estrategias y toma de decisiones, implica la capacidad de diseño de planes de acción para conseguir un objetivo considerando obstáculos y recursos.
	Creatividad de la IA	Se refiere a la capacidad de elaborar soluciones novedosas para problemas o tareas, se implica la generación de ideas o diseños de otros casos.
	Aprendizaje de la IA	Se refiere a la adquisición de conocimiento para desarrollar un buen trabajo en experiencias donde se implica una identificación de patrones y toma de decisiones conforme se va obteniendo información.
	Razonamiento de la IA	Se refiere a la capacidad de realizar procesos lógicos y/o deductivos, implica capacidad de análisis de información y consideraciones en las causas y consecuencias para poder tomar decisiones basadas en lógicas.

Categoría 2	Subescala (dimensiones)	Definición
Herramientas tecnológicas automáticas	Traductor de Google	Nos menciona que es una herramienta que nos permite hacer traducciones online de manera rápida, se va nutriendo en base a las traducciones que hay en el internet, permite la traducción de imágenes y audios.
	Deepl	Nos menciona que es un traductor automático mucho más preciso que cualquier otro donde además de entregarte una traducción inmediata se puede crear un glosario con términos para obtener una traducción personalizada.

	Reverso context	Es una herramienta que nos proporciona servicios de traducción, también nos da diccionarios electrónicos al igual que algunas enseñanzas de idiomas, donde uno puede contribuir voluntariamente
	SDL trados	Se menciona que es un tipo de base de datos donde se pueden almacenar textos y sus traducciones, también cuenta con memorias de traducción además de alinear los textos de idioma origen e idioma meta en base a las coincidencias de textos anteriores.
	LanguageTool	Es un sistema tecnológico que detecta en todo tipo de textos los errores gramaticales, ortográficos e incluso algunos errores de estilo

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presentamos el instrumento titulado "Guía de entrevista para traductores profesionales en Lima" de la tesis "La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024", por "Palomino Obregon, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi". De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.

dimensión o indicador que está midiendo.	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial, es importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado Nivel
4. Alto Nivel

Dimensiones del instrumento: Guía de entrevista para traductores profesionales en Lima

- Primera dimensión: Inteligencia artificial
- Objetivos de la Dimensión: Establecer la creencia que existe sobre características propias de una herramienta que se sirve a si misma.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Eficiencia de toma de decisión para alcanzar objetivos	¿Cree que la IA presenta eficiencia en la toma de decisiones respecto a objetivos específicos?	4	4	4	—
Planificación a plazos	¿Cree que la IA logra realizar planificaciones a plazos?	4	4	4	—

Lluvia de ideas	¿Qué percepción tiene sobre la posibilidad que tiene la IA al momento de hacer lluvia de ideas?	4	4	4	—
Reconocimiento de patrones creativos	¿Qué opina sobre el reconocimiento de patrones creativos que tiene la IA para poder ser más ingenioso?	4	4	4	—
Curva de aprendizaje	¿Cree que la IA tiene una buena curva de aprendizaje?	4	4	4	—
Precisión para la adaptación	¿Cree que la IA tiene precisión al momento de adaptarse?	4	4	4	—
Ejecución de procesos basadas en evidencia y lógica	¿Usted piensa que la IA tiene buena toma de decisión basada en evidencias?	4	4	4	—
Razonamiento lógico	¿Cree que la IA tiene la capacidad de tener razonamiento lógico?	4	4	4	—

- Segunda dimensión: Herramientas tecnológicas automáticas
- Objetivos de la Dimensión: Determinar la constancia de uso y conocimiento general sobre herramientas de traducción automáticas específicas

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Traductor de textos e imágenes	¿Qué tipo de herramientas tecnológicas utiliza para traducir textos e imágenes?	4	4	4	—
Creador de glosarios	¿Hace uso de alguna herramienta tecnológica para elaborar sus glosarios de términos especializados?	4	4	4	—

Precisión a la hora de traducir	¿Cómo evaluaría la precisión de las traducciones realizadas por sistemas de inteligencia artificial frente a la precisión que usted logra como traductor profesional?	4	4	4	-
Propuestas de opciones a elegir	¿Cree que las opciones que nos entregan las herramientas tecnológicas benefician su proceso de traducción?	4	4	4	-
Explica con detalle las palabras	¿Cree usted que las herramientas tecnológicas automáticas explican correctamente los términos que ofrecen a la hora de traducir?	4	4	4	-
Almacenamiento de datos utilizados	¿Qué tan buena considera usted la herramienta de revisión de texto de las herramientas tecnológicas automáticas?	4	4	4	-
Calidad para evaluar textos	¿Cómo valoraría a las herramientas tecnológicas automáticas que aseguran corregir los errores de estilo de sus traducciones?	4	4	4	-

Firma del evaluador
 DNI

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento de la investigación titulada "La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de este sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Alex Yan Chequituto Sanchez		
Grado profesional:	Maestría <input checked="" type="checkbox"/>	Doctor	()
Área de formación académica:	Clinica () Educativa <input checked="" type="checkbox"/>	Social () Organizacional ()	
Áreas de experiencia profesional:	Frances para la Traducción V		
Institución donde labora:	Universidad Cesar Vallejo		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	Más de 5 años	(X)
Experiencia en Investigación Psicométrica:(si corresponde)			

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Guía de entrevista para traductores profesionales en Lima
Autores:	Palomino Obregón, Gustavo Alonso - Ramirez Yrei, Gianella Hiromi
Procedencia:	Elaboración propia
Administración:	Palomino Obregón, Gustavo Alonso - Ramirez Yrei, Gianella Hiromi
Tiempo de aplicación:	15 – 25 minutos (De acuerdo al entrevistado)
Ámbito de aplicación:	Educación, empleo y habilidades específicas
Significación:	El instrumento será aquella guía la cual seguiremos en orden, puesto que mencionará todos los pasos formales y ordenados de las preguntas que se realizará en la entrevista, de donde se

	obtendrá resultados que serán plasmados en otra sección debido al propósito único que tiene el instrumento el cual es ordenar la interacción.
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Soporte teórico

Categoría 1	Subescala (dimensiones)	Definición
Inteligencia artificial	Planeación de la IA	Se refiere a la capacidad del desarrollo de estrategias y toma de decisiones, implica la capacidad de diseño de planes de acción para conseguir un objetivo considerando obstáculos y recursos.
	Creatividad de la IA	Se refiere a la capacidad de elaborar soluciones novedosas para problemas o tareas, se implica la generación de ideas o diseños de otros casos.
	Aprendizaje de la IA	Se refiere a la adquisición de conocimiento para desarrollar un buen trabajo en experiencias donde se implica una identificación de patrones y toma de decisiones conforme se va obteniendo información.
	Razonamiento de la IA	Se refiere a la capacidad de realizar procesos lógicos y/o deductivos, implica capacidad de análisis de información y consideraciones en las causas y consecuencias para poder tomar decisiones basadas en lógicas.

Categoría 2	Subescala (dimensiones)	Definición
Herramientas tecnológicas automáticas	Traductor de Google	Nos menciona que es una herramienta que nos permite hacer traducciones online de manera rápida, se va nutriendo en base a las traducciones que hay en el internet, permite la traducción de imágenes y audios.
	Deepl	Nos menciona que es un traductor automático mucho más preciso que cualquier otro donde además de entregarte una traducción inmediata se puede crear un glosario con términos para obtener una traducción personalizada.

	Reverso context	Es una herramienta que nos proporciona servicios de traducción, también nos da diccionarios electrónicos al igual que algunas enseñanzas de idiomas, donde uno puede contribuir voluntariamente
	SDL trados	Se menciona que es un tipo de base de datos donde se pueden almacenar textos y sus traducciones, también cuenta con memorias de traducción además de alinear los textos de idioma origen e idioma meta en base a las coincidencias de textos anteriores.
	LanguageTool	Es un sistema tecnológico que detecta en todo tipo de textos los errores gramaticales, ortográficos e incluso algunos errores de estilo

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presentamos el instrumento titulado "Guía de entrevista para traductores profesionales en Lima" de la tesis "La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024", por "Palomino Obregon, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi". De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la	1. Totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.

dimensión o indicador que está midiendo.	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial, es importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado Nivel
4. Alto Nivel

Subcategorías del instrumento: Guía de entrevista para traductores profesionales en Lima

- Primera subcategoría: Inteligencia artificial
- Objetivos de la subcategoría: Establecer la creencia que existe sobre características propias de una herramienta que se sirve a si misma.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Eficiencia de toma de decisión para alcanzar objetivos	¿Cree que la inteligencia artificial presenta eficiencia en la toma de decisiones respecto a objetivos específicos?	4	4	4	

Planificación a plazos	¿Cree que la inteligencia artificial logra realizar planificaciones a plazos?	4	4	4	
Lluvia de ideas	¿Qué percepción tiene sobre la posibilidad que tiene la inteligencia artificial al momento de hacer lluvia de ideas?	4	4	4	
Reconocimiento de patrones creativos	¿Qué opina sobre el reconocimiento de patrones creativos que tiene la inteligencia artificial para poder ser más ingenioso?	4	4	4	
Curva de aprendizaje	¿Cree que la inteligencia artificial tiene una buena curva de aprendizaje?	4	4	4	
Precisión para la adaptación	¿Cree que la inteligencia artificial tiene precisión al momento de adaptarse?	4	4	4	
Ejecución de procesos basadas en evidencia y lógica	¿Usted piensa que la inteligencia artificial tiene buena toma de decisión basada en evidencias?	4	4	4	
Razonamiento lógico	¿Cree que la inteligencia artificial tiene la capacidad de tener razonamiento lógico?	4	4	4	

- Segunda subcategoría: Herramientas tecnológicas automáticas
- Objetivos de la subcategoría: Determinar la constancia de uso y conocimiento general sobre herramientas de traducción automáticas específicas

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Traductor de textos e imágenes	¿Qué tipo de herramientas tecnológicas utiliza para traducir textos e imágenes?	4	4	4	
Creador de glosarios	¿Hace uso de alguna herramienta	4	4	4	

	tecnológica para elaborar sus glosarios de términos especializados?				
Precisión a la hora de traducir	¿Cómo evaluaría la precisión de las traducciones realizadas por sistemas de inteligencia artificial frente a la precisión que usted logra como traductor profesional?	4	4	4	
Propuestas de opciones a elegir	¿Por qué cree que las opciones que nos entregan las herramientas tecnológicas benefician su proceso de traducción?	4	4	4	
Explica con detalle las palabras	¿Cree usted que las herramientas tecnológicas automáticas explican correctamente los términos que ofrecen a la hora de traducir?	4	4	4	
Almacenamiento de datos utilizados	¿Explique qué tan buena considera usted la herramienta de revisión de texto de las herramientas tecnológicas automáticas?	4	4	4	
Calidad para evaluar textos	¿Cómo valoraría a las herramientas tecnológicas automáticas que aseguran corregir los errores de estilo de sus traducciones?	4	4	4	

Firma del evaluador

DNI 40119208

Anexo 4: Consentimiento informado UCV

ENTREVISTADO 1:

Consentimiento Informado

Título de la investigación: La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024

Investigadores: Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada “La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024”, cuyo objetivo es analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales como herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales, Lima, 2024. Esta investigación es desarrollada por estudiantes del programa de estudio Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Lima Norte, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de la institución Vega y Puell Traductores S.R.L.

Describir el impacto del problema de la investigación.

El problema de investigación sobre la influencia de la inteligencia artificial en el trabajo de traductores profesionales, plantea desafíos significativos tanto en términos de adaptación tecnológica como en la calidad y autenticidad del trabajo de traducción. La presión por mantenerse al día con las últimas herramientas y técnicas de IA puede generar estrés entre los traductores, mientras que la dependencia excesiva de herramientas automatizadas corre el riesgo de socavar la precisión y coherencia de las traducciones. Además, la automatización de tareas rutinarias podría redefinir las habilidades y competencias requeridas en la profesión, lo que tendría implicaciones en la empleabilidad y la dinámica laboral en el campo de la traducción.

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente (enumerar los procedimientos del estudio):

1. Se realizará una encuesta o entrevista donde se recogerán datos personales y algunas preguntas
2. Esta encuesta o entrevista tendrá un tiempo aproximado de minutos y se realizará en el ambiente de [colocar el ambiente] de la institución [indicar la institución]. Las respuestas al cuestionario o guía de entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

Participación voluntaria (principio de autonomía):

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

Riesgo (principio de No maleficencia):

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia):

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzarán a la institución al término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

Confidencialidad (principio de justicia):

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con los Investigadores Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi; email: gapalominop@ucvvirtual.edu.pe y gramirezzyr13@ucvvirtual.edu.pe; y asesor Becerra Andrade, Luis Angel; email: lbecerra92@ucvvirtual.edu.pe.

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada. Nombres y Apellidos: Gilmer Hernán Vega De la Cruz, Fecha y hora: 03 de mayo de 2024, 11:48

Nombres y Apellidos: Gilmer Hernán Vega De la Cruz

Firma:



Fecha y hora: 03 de mayo de 2024, 11:48

ENTREVISTADO 2:

Consentimiento Informado

Título de la investigación: La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024

Investigadores: Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada “La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024”, cuyo objetivo es analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales como herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales, Lima, 2024. Esta investigación es desarrollada por estudiantes del programa de estudio Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Lima Norte, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de la institución LITS.

Describir el impacto del problema de la investigación.

El problema de investigación sobre la influencia de la inteligencia artificial en el trabajo de traductores profesionales, plantea desafíos significativos tanto en términos de adaptación tecnológica como en la calidad y autenticidad del trabajo de traducción. La presión por mantenerse al día con las últimas herramientas y técnicas de IA puede generar estrés entre los traductores, mientras que la dependencia excesiva de herramientas automatizadas corre el riesgo de socavar la precisión y coherencia de las traducciones. Además, la automatización de tareas rutinarias podría redefinir las habilidades y competencias requeridas en la profesión, lo que tendría implicaciones en la empleabilidad y la dinámica laboral en el campo de la traducción.

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente (enumerar los procedimientos del estudio):

1. Se realizará una encuesta o entrevista donde se recogerán datos personales y algunas preguntas
2. Esta encuesta o entrevista tendrá un tiempo aproximado de minutos y se realizará en el ambiente de [colocar el ambiente] de la institución [indicar la institución]. Las respuestas al cuestionario o guía de entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

Participación voluntaria (principio de autonomía):

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

Riesgo (principio de No maleficencia):

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia):

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institución al término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

Confidencialidad (principio de justicia):

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con los Investigadores Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi; email: gapalominop@ucvvirtual.edu.pe y gramirezyr13@ucvvirtual.edu.pe; y asesor Becerra Andrade, Luis Angel; email: lbecerraa92@ucvvirtual.edu.pe.

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada. Nombre y apellidos: Mayra Patricia Castro Martinez Fecha y hora: 03/05/2024 10:52 a. m.

Nombre y apellidos: Mayra Patricia Castro Martinez

Firma:



Fecha y hora: 03/05/2024 10:52 a. m.

ENTREVISTADO 3:

Consentimiento Informado

Título de la investigación: La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024

Investigadores: Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada “La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024”, cuyo objetivo es analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales como herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales, Lima, 2024. Esta investigación es desarrollada por estudiantes del programa de estudio Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Lima Norte, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de la institución Pía de Jesús Huayamis Alvarado.

Describir el impacto del problema de la investigación.

El problema de investigación sobre la influencia de la inteligencia artificial en el trabajo de traductores profesionales, plantea desafíos significativos tanto en términos de adaptación tecnológica como en la calidad y autenticidad del trabajo de traducción. La presión por mantenerse al día con las últimas herramientas y técnicas de IA puede generar estrés entre los traductores, mientras que la dependencia excesiva de herramientas automatizadas corre el riesgo de socavar la precisión y coherencia de las traducciones. Además, la automatización de tareas rutinarias podría redefinir las habilidades y competencias requeridas en la profesión, lo que tendría implicaciones en la empleabilidad y la dinámica laboral en el campo de la traducción.

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente (enumerar los procedimientos del estudio):

1. Se realizará una encuesta o entrevista donde se recogerán datos personales y algunas preguntas
2. Esta encuesta o entrevista tendrá un tiempo aproximado de minutos y se realizará en el ambiente de [colocar el ambiente] de la institución [indicar la institución]. Las respuestas al cuestionario o guía de entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

Participación voluntaria (principio de autonomía):

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

Riesgo (principio de No maleficencia):

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia):

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institución al término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

Confidencialidad (principio de justicia):

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con los Investigadores Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi; email: gapalominop@ucvvirtual.edu.pe y gramirez13@ucvvirtual.edu.pe; y asesor Becerra Andrade, Luis Angel; email: lbecerraa92@ucvvirtual.edu.pe.

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada. Nombre y apellidos: Pía de Jesús Huayamis Alvarado

Fecha y hora: 1 de mayo de 2024 a las 12 p.m.

Nombre y apellidos: Pía de Jesús Huayamis Alvarado

Firma:



Fecha y hora: 1 de mayo de 2024 a las 12 p.m.

Consentimiento Informado

Título de la investigación: La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024

Investigadores: Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada “La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024”, cuyo objetivo es analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales como herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales, Lima, 2024. Esta investigación es desarrollada por estudiantes del programa de estudio Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Lima Norte, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de Valeria Mansilla Del Portal

Describir el impacto del problema de la investigación.

El problema de investigación sobre la influencia de la inteligencia artificial en el trabajo de traductores profesionales, plantea desafíos significativos tanto en términos de adaptación tecnológica como en la calidad y autenticidad del trabajo de traducción. La presión por mantenerse al día con las últimas herramientas y técnicas de IA puede generar estrés entre los traductores, mientras que la dependencia excesiva de herramientas automatizadas corre el riesgo de socavar la precisión y coherencia de las traducciones. Además, la automatización de tareas rutinarias podría redefinir las habilidades y competencias requeridas en la profesión, lo que tendría implicaciones en la empleabilidad y la dinámica laboral en el campo de la traducción.

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente (enumerar los procedimientos del estudio):

1. Se realizará una encuesta o entrevista donde se recogerán datos personales y algunas preguntas
2. Esta encuesta o entrevista tendrá un tiempo aproximado de minutos y se realizará en el ambiente de [colocar el ambiente] de la institución [indicar la institución]. Las respuestas al cuestionario o guía de entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

Participación voluntaria (principio de autonomía):

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

Riesgo (principio de No maleficencia):

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia):

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institución al término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

Confidencialidad (principio de justicia):

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con los Investigadores Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi; email: gapalominop@ucvvirtual.edu.pe y gramirez13@ucvvirtual.edu.pe; y asesor Becerra Andrade, Luis Angel; email: lbecerraa92@ucvvirtual.edu.pe.

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada. Nombre y apellidos: Valeria Mansilla Del Portal Fecha y hora: 01/05/2024 14:22.

Nombre y apellidos: Valeria Mansilla Del Portal

Firma: *Valeria mansilla*

Fecha y hora: 01/05/2024

ENTREVISTADO 5:

Consentimiento Informado

Título de la investigación: La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024

Investigadores: Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada “La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024”, cuyo objetivo es analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales como herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales, Lima, 2024. Esta investigación es desarrollada por estudiantes del programa de estudio Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Lima Norte, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de la institución GLOBAL LEARNING.

Describir el impacto del problema de la investigación.

El problema de investigación sobre la influencia de la inteligencia artificial en el trabajo de traductores profesionales, plantea desafíos significativos tanto en términos de adaptación tecnológica como en la calidad y autenticidad del trabajo de traducción. La presión por mantenerse al día con las últimas herramientas y técnicas de IA puede generar estrés entre los traductores, mientras que la dependencia excesiva de herramientas automatizadas corre el riesgo de socavar la precisión y coherencia de las traducciones. Además, la automatización de tareas rutinarias podría redefinir las habilidades y competencias requeridas en la profesión, lo que tendría implicaciones en la empleabilidad y la dinámica laboral en el campo de la traducción.

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente (enumerar los procedimientos del estudio):

1. Se realizará una encuesta o entrevista donde se recogerán datos personales y algunas preguntas
2. Esta encuesta o entrevista tendrá un tiempo aproximado de minutos y se realizará en el ambiente de [colocar el ambiente] de la institución [indicar la institución]. Las respuestas al cuestionario o guía de entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

Participación voluntaria (principio de autonomía):

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

Riesgo (principio de No maleficencia):

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia):

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institución al término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

Confidencialidad (principio de justicia):

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con los Investigadores Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi; email: gapalominop@ucvvirtual.edu.pe y gramirez13@ucvvirtual.edu.pe; y asesor Becerra Andrade, Luis Angel; email: lbecerraa92@ucvvirtual.edu.pe.

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada. Nombre y Apellidos: LIZ KAROLINA YSABEL TARRILLO GARCIA Fecha y hora: 01 de Mayo de 2024 / 11:19am

Nombre y apellidos: LIZ KAROLINA YSABEL TARRILLO GARCIA

Firma: 

Fecha y hora: 01 de Mayo de 2024 / 11:19am

ENTREVISTADO 6:

Consentimiento Informado

Título de la investigación: La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024

Investigadores: Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada "La influencia de la inteligencia artificial como herramienta tecnológica automática en el trabajo de traductores profesionales de Lima, 2024", cuyo objetivo es analizar la influencia que tienen las inteligencias artificiales como herramientas tecnológicas automáticas en los traductores profesionales, Lima, 2024. Esta investigación es desarrollada por estudiantes del programa de estudio Traducción e Interpretación, de la Universidad César Vallejo del campus Lima Norte, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de Laura Huamán Vásquez.

Describir el impacto del problema de la investigación.

El problema de investigación sobre la influencia de la inteligencia artificial en el trabajo de traductores profesionales, plantea desafíos significativos tanto en términos de adaptación tecnológica como en la calidad y autenticidad del trabajo de traducción. La presión por mantenerse al día con las últimas herramientas y técnicas de IA puede generar estrés entre los traductores, mientras que la dependencia excesiva de herramientas automatizadas corre el riesgo de socavar la precisión y coherencia de las traducciones. Además, la automatización de tareas rutinarias podría redefinir las habilidades y competencias requeridas en la profesión, lo que tendría implicaciones en la empleabilidad y la dinámica laboral en el campo de la traducción.

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente (enumerar los procedimientos del estudio):

1. Se realizará una encuesta o entrevista donde se recogerán datos personales y algunas preguntas
2. Esta encuesta o entrevista tendrá un tiempo aproximado de minutos y se realizará en el ambiente de [colocar el ambiente] de la institución [indicar la institución]. Las respuestas al cuestionario o guía de entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.

Participación voluntaria (principio de autonomía):

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

Riesgo (principio de No maleficencia):

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia):

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institución al término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

Confidencialidad (principio de justicia):

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con los Investigadores Palomino Obregón, Gustavo Alonso y Ramirez Yrei, Gianella Hiromi; email: gapalominop@ucvvirtual.edu.pe y gramirezr13@ucvvirtual.edu.pe; y asesor Becerra Andrade, Luis Angel; email: lbecerraa92@ucvvirtual.edu.pe.

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada. Nombre y apellidos: Laura Catherine Huamán Vásquez
Fecha y hora: 03/05/2024 20:00

Nombre y apellidos: Laura Catherine Huamán Vásquez

Firma: 

Fecha y hora: 03/05/2024 20:00